

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

**CONTEXTUALIZACIÓN EDITORIAL Y
TRADUCTOLÓGICA DE LA NOVELA
JUVENIL *OGEN VAN TIJGERS*, DE LA
AUTORA NEERLANDESA TONKE DRAGT,
CON VISTAS A SU POSIBLE TRADUCCIÓN**



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Autor: Pablo Martín Sánchez
Tutora: Goedele María De Sterck

Salamanca, 2023

Resumen

Las obras de la autora neerlandesa de literatura infantil y juvenil Tonke Dragt han sido aclamadas por sus lectores neerlandófonos desde los años sesenta. Sin embargo, debido a que la traducción de la literatura de lenguas periféricas a menudo pasa desapercibida por culturas ajenas, su fama internacional se ha hecho esperar hasta el siglo XXI. A pesar de ello, muchas de sus obras aún no se han traducido al castellano, incluida *Ogen van tijgers* (1982), una novela que forma parte de su saga futurista y cuya trama se inspira en elementos de su infancia. El presente trabajo tiene el objetivo de ofrecer un marco editorial y traductológico para *Ogen van tijgers* con vistas a su traducción al español. Para lograrlo, se desarrollan cuatro secciones diferenciadas: en primer lugar, se lleva a cabo un análisis de la situación de la literatura infantil y juvenil, y de la traducción del neerlandés en el mercado editorial de España; en segundo lugar, se recopilan las principales características de la literatura infantil y juvenil en relación con su traducción; en tercer lugar, se contextualiza *Ogen van tijgers* dentro de la trayectoria literaria de Dragt y se exponen sus temas principales; y, por último, se examina su perfil como obra de literatura infantil y juvenil, y se presenta una serie de propuestas de traducción para sustantivos que designan *realia* de su mundo interno.

Palabras clave: traducción literaria, Tonke Dragt, *Ogen van tijgers*, neerlandés, literatura infantil y juvenil, LIJ.

Abstract

The works of Dutch children's author Tonke Dragt have been acclaimed by her Dutch-speaking readers since the 1960s. However, the translation of literature from peripheral languages often goes unnoticed by other cultures, and it was not until the 21st century that her fame achieved an international level. Despite this, many of her books have not yet been translated into Spanish, such as *Ogen van tijgers* (1982), which is part of Dragt's futuristic book series and whose plot is inspired in her childhood. The main objective of this paper is to establish an editorial and translational framework for a possible translation of *Ogen van tijgers* into Spanish. In order to achieve this, four distinct sections are developed: first, an analysis of the state of both children's books and the translation

of Dutch titles in the literary market of Spain; second, a compendium of the main characteristics of children's literature in relation to translation; third, a contextualisation of *Ogen van tijgers* within Dragt's literary career, in addition to a study of its main themes; and finally, an examination of the book as a work of children's literature, accompanied by a series of translation proposals for nouns which represent the *realia* of the novel's inner world.

Keywords: *literary translation, Tonke Dragt, Ogen van tijgers, Dutch, children's literature.*

Agradecimientos

A mi tutora, Goedele María De Sterck, que me ha orientado a lo largo de la elaboración de este trabajo y me ha proporcionado una multitud recursos para profundizar en su investigación.

A mis padres y a mi hermana, por apoyarme y aconsejarme a lo largo de mi grado universitario.

A mis amigos, por hacer de mi paso por la universidad algo más que unos años de estudio.

Índice de contenidos

1.	Introducción.....	4
2.	El contexto editorial español: la literatura infantil y juvenil, el neerlandés y su traducción	6
2.1.	Situación de la LIJ en el mercado de España.....	6
2.2.	La posición periférica del neerlandés	8
2.3.	El mercado de la traducción literaria del neerlandés al español	12
3.	La traducción de la literatura infantil y juvenil	17
3.1.	Importancia y finalidad de la LIJ	17
3.2.	El doble destinatario	17
3.3.	La interacción texto-imagen	18
3.4.	Los rasgos de la oralidad	19
3.5.	El prestigio de la LIJ.....	19
3.6.	Adaptación cultural, manipulación ideológica e intervencionismo textual	21
3.7.	Recapitulación	26
4.	Trayectoria de Tonke Dragt y contextualización de <i>Ogen van tijgers</i>	28
4.1.	La autora: Tonke Dragt.....	28
4.2.	Las saga futurista de Dragt	30
4.3.	Recepción de las obras futuristas de Dragt	31
4.4.	Análisis temático de <i>Ogen van tijgers</i>	33
5.	Hacia una posible traducción al español de <i>Ogen van tijgers</i>	37
5.1.	Características principales de la obra.....	37
5.2.	Propuestas de traducción de nombres	40
6.	Resultados.....	52
7.	Conclusión.....	55
8.	Bibliografía.....	57
8.1.	Bibliografía primaria.....	57

8.2.	Bibliografía secundaria	58
------	-------------------------------	----

Índice de figuras

Gráfico 1. Evolución de la edición de libros infantiles y juveniles (2010-2019).....	7
Gráfico 2. Comparación del número de traductores por lengua (2016 y 2023)	11
Gráfico 3. Libros infantiles y juveniles traducidos del neerlandés al español	12
Gráfico 4. Cantidad de títulos traducidos del neerlandés y publicados en España (2015-2019).....	13
Gráfico 5. N°. de novelas de LIJ traducidas del neerlandés a otros idiomas (2000-2022)	14
Gráfico 6. N°. de traducciones de obras de LIJ del neerlandés al español (2000-2022)	15

1. Introducción

A diferencia de las lenguas y las culturas mayoritarias, las minoritarias ocupan un lugar periférico en el mundo de la traducción, por lo que muchos de sus autores no han conseguido darse a conocer en el exterior y otros solo lo han logrado parcialmente o tras un lapso de tiempo considerable. Este último es el caso de la autora de literatura infantil y juvenil (en adelante, LIJ) Tonke Dragt, que gozaba de cierta popularidad en los países y regiones de habla neerlandesa desde los años 60, con obras como *Verhalen van de tweelingbroers* (1961; *Aventuras de dos gemelos diferentes*, 2008) o *De brief voor de koning* (1962; *Carta al rey*, 2005). Sin embargo, ha tenido que esperar hasta el siglo XXI para que gran parte de sus obras llegaran a manos del público internacional. En el caso del castellano, esta oleada de traducciones comenzó en 2005, aunque se frenó apenas entrada la siguiente década. Una de las últimas novelas de Dragt que aparecieron español fue *Torenhoog en mijlenbreed* (1969; *Alto como una torre, ancho como el mar*, 2011), que formaba parte de su saga futurista. Mientras tanto, su secuela, *Ogen van tijgers* (1982), así como muchas de las otras novelas de Dragt, aún no han sido traducidas al español.

La motivación de este trabajo surge de un interés personal por la lengua neerlandesa y por su traducción, que es a su vez un medio para promoverla. Con este estudio, pretendo ampliar y mejorar mis conocimientos sobre la situación de dicho idioma en un contexto internacional y sobre lo que supone su traducción frente a la de otras lenguas mayoritarias. El objetivo final es presentar la obra *Ogen van tijgers* y prepararla de cara a una posible traducción al español. Esta permitiría, por un lado, promover la representación de una lengua minoritaria en el mercado literario español y, por otro, apoyar la traducción en el sector de la LIJ.

Para alcanzar estos propósitos, primero se analiza la situación de la LIJ y de la traducción del neerlandés en el mercado editorial de España a fin de identificar si existe un interés editorial y traductológico para traducir *Ogen van tijgers*; después, se reúnen una serie de características generales que delimitan el sector de la LIJ y su relación con la traducción; a continuación, se enmarca *Ogen van tijgers* dentro de la carrera literaria de Dragt y se recogen sus temas principales; y, por último, se orienta la novela hacia una posible traducción mediante un análisis de sus características como obra de LIJ y mediante una

serie de propuestas de traducción de neologismos y otros sustantivos que designan *realia* del mundo interno de la novela.

Así, este trabajo puede representar un punto de partida para una futura propuesta de traducción editorial: se contextualiza la traducción del neerlandés en España para quienes no estén familiarizados con ella, se aporta información sobre la propia obra y se enmarca dentro de la trayectoria de su autora, y se reflexiona sobre la traducción de problemas concretos de la novela.

2. El contexto editorial español: la literatura infantil y juvenil, el neerlandés y su traducción

El objeto de estudio de este trabajo es la novela juvenil *Ogen van tijgers* (1982), de Tonke Dragt. Antes de analizarla, es necesario tener en cuenta dos aspectos principales: el género al que pertenece la obra y el par de lenguas relevantes en su traducción. Por lo tanto, en esta sección se analizará la situación de la LIJ en el mercado editorial y, posteriormente, la situación de la lengua neerlandesa y del mercado de traducción del neerlandés al español.

2.1. Situación de la LIJ en el mercado de España

Empecemos contextualizando la literatura infantil y juvenil dentro del mercado literario español. Para ello, se recurre a la *Panorámica de la edición española de libros 2019*, la última hasta la fecha, publicada por el Ministerio de Cultura y Deporte en 2020, que recoge, entre todos los subsectores literarios, el de los libros infantiles y juveniles. En este contexto, la *Panorámica* entiende por libros infantiles y juveniles «los libros editados para niños y jóvenes, tanto los de ficción como los de contenido temático» (2020: 13).

A continuación se muestra un gráfico con la cantidad de libros infantiles y juveniles editados entre 2010 y 2019:

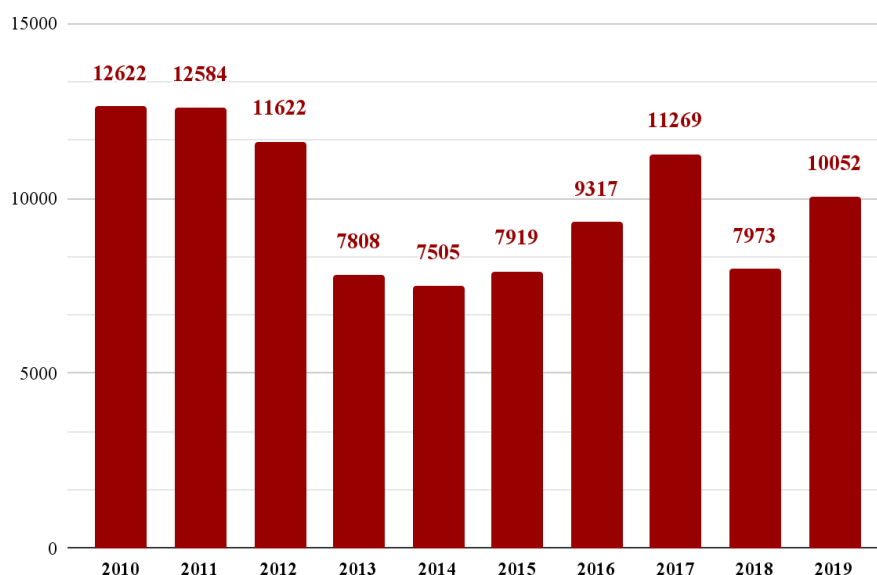


Gráfico 1. Evolución de la edición de libros infantiles y juveniles (2010-2019)
(Ministerio de Cultura y Deporte, 2020: 50)

El gráfico muestra cómo la edición en este sector disminuyó casi un 60 % entre 2010 y 2014. A pesar de que se produjera un aumento del 150 % entre ese año y 2017, la cantidad de libros editados en los siguientes dos años resultó ser muy variable. En lo que se refiere a los años posteriores, el informe *El Mercado del libro en España 2022* (López Oloando, 2023) muestra que el mercado editorial español creció un 23,5 % en 2021 y un 1,1 % en 2022, y predice un crecimiento del 0,8 % para 2023. Según dicho informe, el subsector infantil y juvenil ocupa una posición similar en 2015, 2019 y 2022, años en los que representa aproximadamente el 28 % de las publicaciones totales. En 2022, el subsector infantil y juvenil representaba el 28 % del capital de ventas y el 33 % de las unidades vendidas. Además, ese mismo año, la cantidad de obras de este subsector publicadas por primera vez aumentó un 8 %. Gracias a los datos proporcionados por el informe, es posible concluir que, a pesar de las recientes crisis, en 2022, el subsector infantil y juvenil no solo ocupaba un lugar similar al de años anteriores, sino que también es el sector que más unidades ha vendido.

Regresando a la *Panorámica de la edición española de libros 2019*, a continuación se presentan las particularidades más destacables de los libros infantiles y juveniles editados en España en el año 2019 (Ministerio de Cultura y Deporte, 2020):

- Los libros infantiles y juveniles se corresponden con más del 10 % de los ISBN concedidos y, de los siete sectores analizados por la *Panorámica*, representan el cuarto más amplio, con 10 052 ISBN concedidos, detrás de las ciencias sociales y las humanidades, la creación literaria y los textos científicos y técnicos.
- Los libros de LIJ representan un tercio del total de los textos literarios editados.
- El 27,3 % de los títulos editados de LIJ son traducciones, lo que lo convierte en el segundo sector más traducido. Los principales idiomas desde los que se tradujo en 2019 dentro de este sector fueron el inglés, con un 43,9 %; el francés, con un 17,5 %; el castellano, con un 17,4 %; y el alemán, con un 4,8 %.
- Los libros de LIJ son también los segundos con más primeras ediciones en el mercado (un 99,3 %) y los que tienen el precio medio más bajo (11,02 €, casi la mitad de la media de todos los sectores, 19,99 €).
- También es el sector con las obras menos extensas, con 81 páginas en promedio, y el 75,2 % de ellos tiene 100 páginas o menos.
- Las publicaciones de libros infantiles y juveniles se reparten de forma relativamente equitativa entre las editoriales pequeñas (34,62 %), las grandes (30,16 %) y las medianas (29,44 %).

Para recapitular: en el año 2019, los libros infantiles y juveniles representaban el cuarto subsector más amplio y el segundo más traducido, con más de un cuarto de las ediciones siendo traducciones. La cantidad de libros editados en este sector disminuyó a principios de la década de 2010, pero consiguió una recuperación moderada y, en 2019, se editaron más de 10 000 ejemplares, que se corresponden con más del 10 % de la publicación total ese año y, aproximadamente, con un tercio de los textos literarios editados. A pesar de las crisis de los años recientes, el sector de la LIJ parece haberse mantenido estable desde 2019 y fue el sector con más unidades vendidas en 2022.

2.2. La posición periférica del neerlandés

Empecemos situando el neerlandés como idioma: se trata de una lengua germánica que cuenta con unos 24 millones de hablantes principalmente repartidos entre los Países Bajos, Bélgica, Surinam y ciertas zonas del Caribe. Es la octava lengua más usada en la UE, pero no alcanza el estatus de otras lenguas centrales en el mundo, como el inglés (Taalunie, s.f.).

Esta posición periférica ha dificultado históricamente la visibilidad de las culturas de habla neerlandesa en el exterior. No obstante, De Swaan (2016) defiende que, si bien el neerlandés ocupa una posición desfavorecida en comparación con lenguas centrales como el inglés, sigue siendo un idioma importante. Por ejemplo, el Producto Lingüístico Bruto (Unicode.org, s.f.; en De Swaan, 2016), o el valor producido por todos los hablantes de cada idioma, sitúa a la lengua neerlandesa en decimocuarto lugar entre todos los idiomas, por lo que aún goza de prestigio en el ámbito internacional.

Basándose en Heilbron (1999), Sapiro (2012: 33) señala que las traducciones «move mainly from the ‘core’ to the periphery, the position of a language being defined by the share of books translated from it»¹. Asimismo, según el planteamiento de Heilbron (1995, 1999), Linn (2006: 28) explica que «centrality (or core position) is determined [...] by the number of people for whom that language is a second language and the extent to which the language is translated»². Esta visión explica la preponderancia del inglés en el mercado literario internacional, dado su estatus central.

En este sentido, Sapiro indica que, ya en el año 1980, aproximadamente la mitad de los libros publicados en todo el mundo habían sido escritos en inglés originalmente. Los datos proporcionados por la *Panorámica de la edición española de libros 2019* (Ministerio de Cultura y Deporte, 2020) muestran cómo, en ese año, el inglés era la lengua de la que partían casi la mitad de las traducciones editadas en España, lo que indica una continuación de esta tendencia casi cuarenta años después.

Parafraseando de nuevo a Sapiro, la globalización es responsable en gran parte de la asimetría lingüística actual, ya que ha permitido que el intercambio de traducciones aumente a una escala mundial. También añade que, si bien esto ha propiciado el crecimiento de ciertos mercados a nivel local (como es el caso con China, Japón y Corea), también ha supuesto una disminución de la diversidad lingüística en el mercado literario general. Heilbron (2020) refuerza esta idea y sostiene que, a pesar de que la cantidad de traducciones haya aumentado a lo largo de las últimas décadas a nivel mundial, la

¹ «se mueven principalmente desde el *núcleo* hacia la periferia y la cantidad de libros que se traducen de una lengua define su posición» (traducción propia).

² «la posición central [de una lengua] se rige [...] por el número de personas para quienes es su segunda lengua y por la medida en que se traducen textos de ella a otras» (traducción propia).

variedad de lenguas de origen ha disminuido, así como las conexiones entre ellas. Mientras tanto, el inglés se sigue expandiendo.

Desde el punto de vista del mercado global, da Costa y De Sterck (2016: 27) muestran los tres grandes problemas a los que se enfrenta la traducción literaria en Europa según el Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL, s.f.):

- Falta de traducciones al inglés (se estima que las traducciones constituyen tan solo un 3 % de la producción editorial en esta lengua).
- Exceso de traducciones del inglés (en los países de menor tamaño pueden llegar a alcanzar un 80 % del total de libros traducidos).
- Reducido número de traducciones entre lenguas «menores».³

En relación con estos tres puntos, Linn (2006) señala que, tradicionalmente, la lengua neerlandesa tiende a importar más traducciones de las que exporta, con una proporción de seis a uno. La misma autora recalca que dos tercios de las traducciones al neerlandés provienen del inglés, del alemán y del francés.

A pesar de las adversidades, hay razones positivas para tomar parte en la traducción de literaturas *menores* como el neerlandés. Así lo defienden da Costa y De Sterck (2016: 28):

Aunque solo sea para burlar el dictado de la globalización, para descubrir y dar a conocer autores y universos literarios «diferentes» o para sentir el placer de traducir un libro que no esté en la lista de superventas y que no tiene por qué haber pasado por la mesilla de noche de media humanidad.

Otro argumento a favor de la traducción de la literatura de lenguas periféricas es la menor competencia. Da Costa y De Sterck proporcionaban la siguiente información con respecto a la Base de Datos de ACE Traductores: 200 traductores de inglés, 120 de francés, 50 de italiano y de alemán, 25 de portugués y 8 de neerlandés. Siete años después, se puede comprobar que la cantidad de traductores en todas esas lenguas en ACE Traductores ha aumentado: 287 de inglés, 169 de francés, 74 de italiano, 64 de alemán, 33 de portugués y 13 de neerlandés (ACE Traductores, s.f.). A continuación se comparan ambas cifras en un gráfico:

³ Traducción de da Costa y De Sterck (2016).

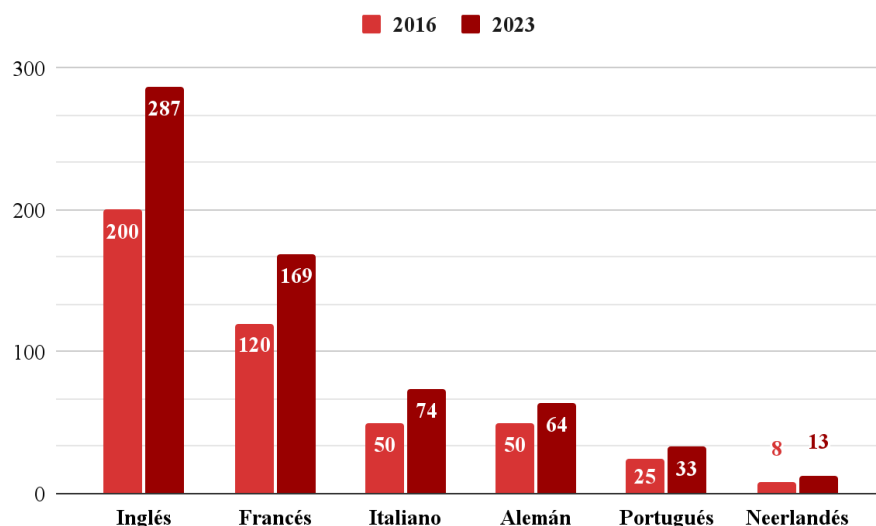


Gráfico 2. Comparación del número de traductores por lengua (2016 y 2023) (ACE Traductores. s.f.)

Si bien la cantidad de profesionales que traducen desde el neerlandés ha aumentado levemente, esta comparación pone de manifiesto la brecha que las separa de las lenguas principales, que cada vez se hace más amplia.

Por último, da Costa y De Sterck señalan que en el caso de lenguas periféricas como el neerlandés, la oferta de obras a la que las editoriales tienen acceso ha pasado por un *filtro* previo y se compone de ejemplares que gozan de reconocimiento en la cultura origen, por lo que se presupone un nivel mínimo de calidad.

En cuanto a los autores y obras del entorno neerlandófono, Heilbron (2020) considera que existen tres circuitos o esferas que explican el proceso de su recepción en el exterior: en la primera esfera, los escritores se dan a conocer en el extranjero ante los hablantes de neerlandés relacionados con organismos culturales o institucionales; en la segunda esfera, alcanzan los campos literarios de las culturas en las que se encuentran dichos usuarios; y, si consiguen el suficiente reconocimiento en la esfera anterior, pueden llegar al tercer circuito, que les da acceso a un vastísimo mercado internacional. Según Heilbron, cuando una obra se traduce a una lengua central, es más probable que prolifere en otras culturas periféricas.

Para hacer frente a la posición desfavorecida del neerlandés, existen organismos encargados de promover la lengua y la cultura que ofrecen programas de subvenciones a editoriales extranjeras. Los Países Bajos cuenta con la Fundación Neerlandesa para las Letras (Nederlands Letterenfonds) y el Centro de Excelencia de Traducción Literaria

(Expertisecentrum Literair Vertalen), mientras que en Flandes hay instituciones como el Ministerio de Cultura de la Comunidad Flamenca y Flanders Literature (Linn, 2006; da Costa y De Sterck, 2016). Para da Costa y De Sterck no cabe duda de que esta es una actitud positiva (2016: 29): «La fórmula diseñada por las autoridades flamencas y neerlandesas constituye sin duda un claro ejemplo de buenas prácticas, ya que beneficia a todas las partes implicadas y fomenta la riqueza cultural».

En conclusión, el neerlandés, como lengua periférica, se ha visto afectado por la asimetría lingüística y por el efecto unificador que la globalización ha tenido en la diversidad lingüística del mercado literario. No obstante, este idioma sigue teniendo un peso importante en el escenario internacional y los esfuerzos de instituciones de los Países Bajos y de Flandes también le ofrecen a esta lengua nuevas vías para alcanzar un público internacional mayor.

2.3. El mercado de la traducción literaria del neerlandés al español

Tras describir la posición del neerlandés y sus desafíos a nivel internacional, se centra el estudio en el mercado de la traducción del neerlandés al español. Este empezó a desarrollarse a partir de la década de los sesenta y, durante el resto del siglo XX, se tradujeron más de doscientos títulos, 52 de los cuales eran obras de LIJ (Linn, 2006). A continuación se presenta un gráfico con la cantidad de obras pertenecientes a este subsector traducidas en el periodo mencionado:

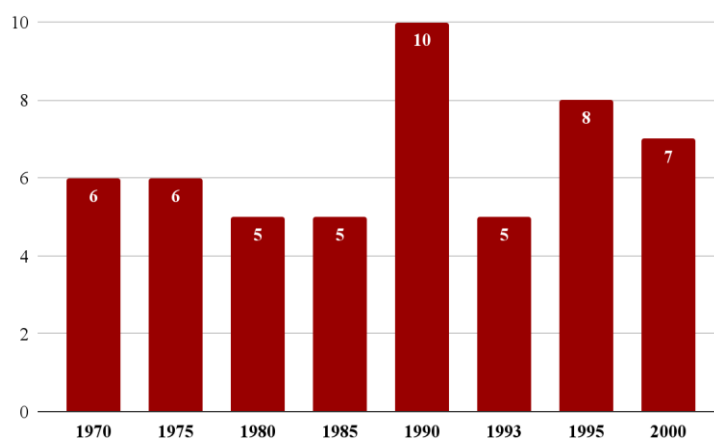


Gráfico 3. Libros infantiles y juveniles traducidos del neerlandés al español en la segunda mitad del siglo XX (Linn, 2006: 29)

La traducción en ese sector era inexistente hasta principios de los setenta, cuando se empezaron a traducir las obras del autor e ilustrador infantil Dick Bruma. Para el año 1985, los autores neerlandeses más traducidos en España eran Paul Biegel, Annie M.G. Schmidt y Jan Terlouw; todos ellos autores de libros infantiles y juveniles. Por último, el auge en la traducción de libros de LIJ tuvo lugar en torno a la década de los noventa, con un total de 30 obras traducidas entre 1985 y 2000 (Linn, 2006).

Esta abundancia de traducciones se debió en parte a la celebración de ferias, como la de Frankfurt en 1993 o la de Liber en 1995, que dieron a conocer a diversos autores neerlandeses ante las editoriales españolas (Fontijne [1994] en Linn [2006]). El triunfo de la feria Liber tuvo una duración limitada, pues la traducción del neerlandés al español volvió a disminuir poco después: en 1995 se tradujeron 22 obras de todos los sectores, mientras que entre 1996 y 2000 se mantuvo una media de 15 obras por año (Linn, 2006).

Para ilustrar la posición actual de la traducción general del neerlandés en España, es necesario acudir de nuevo a *La panorámica de la edición española de libros 2019* (Ministerio de Cultura y Deporte, 2020). A continuación, se muestra un gráfico con la cantidad de títulos traducidos desde el neerlandés que fueron editados en España entre 2015 y 2019⁴:

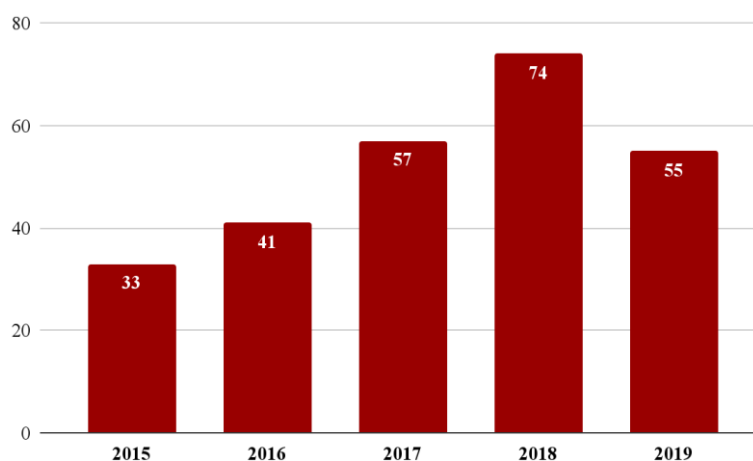


Gráfico 4. Cantidad de títulos traducidos del neerlandés y publicados en España (2015-2019)
(Ministerio de Cultura y Deporte, 2020: 84)

⁴ Cabe notar que la *Panorámica* no especifica hacia qué lenguas se han realizado estas traducciones ni los sectores a los que pertenecen.

La *Panorámica* registra un aumento constante en la cantidad de traducciones del neerlandés que alcanzó su clímax en 2018, con 74 traducciones, aunque en 2019 esta cifra disminuyó a 55. En ese año, la traducción del neerlandés seguían teniendo una presencia minoritaria en el mercado español, pues tan solo representaban el 0,42 % de las 13 211 obras traducidas, mientras que tan solo el inglés acaparaba gran parte del mercado con el 48,27 % de las traducciones.

La Fundación Neerlandesa para las Letras ofrece una base de datos que recopila gran parte de las traducciones que se han realizado del neerlandés a otras lenguas (Nederlands letterenfonds, s.f.). Restringiendo la búsqueda a traducciones del neerlandés a otros idiomas pertenecientes al género de la LIJ que se hayan publicado entre 2000 y 2022, se obtienen los datos mostrados en el siguiente gráfico:

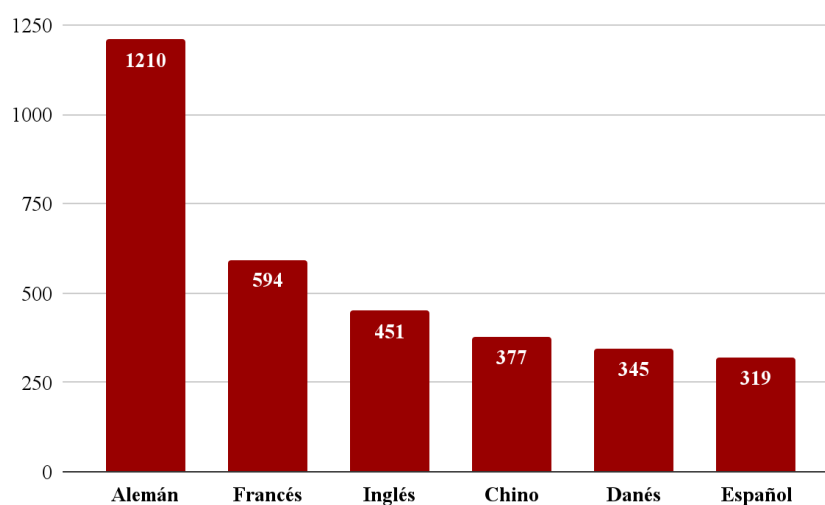


Gráfico 5. N°. de novelas de LIJ traducidas del neerlandés a otros idiomas (2000-2022)
(adaptado de Nederlands letterenfonds, s.f.)

Las lenguas mostradas en el gráfico representan casi el 60 % de las 5 607 traducciones realizadas en el sector de la LIJ entre 2000 y 2022, aunque el alemán, el francés y el inglés en conjunto suponen el 40 % de ellas. El español se encuentra en sexto lugar, detrás de las tres lenguas mencionadas —geográficamente próximas al área neerlandófono—, el chino —una lengua mayoritaria no obstante alejada geográficamente— y el danés —otra lengua periférica.

La cantidad de obras traducidas al español (319) se corresponde con el 5,6 % del total, frente a la lengua a la que más se traduce desde el neerlandés, el alemán, con 1 210 traducciones, o más del 20 %.

Centrando la búsqueda en las traducciones al español de LIJ que se publicaron entre los años 2000 y 2022, se obtiene el siguiente gráfico (Nederlands letterenfonds, s.f.):

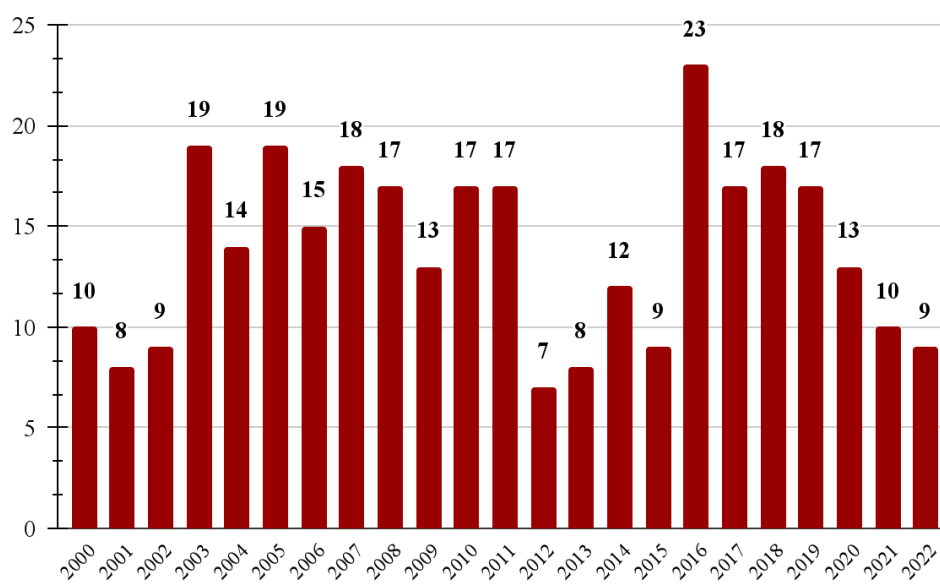


Gráfico 6. Nº. de traducciones de obras de LIJ del neerlandés al español (2000-2022)
(Nederlands letterenfonds, s.f.)

Durante las dos primeras décadas del milenio se distinguen dos etapas de expansión concretas:

- La primera tuvo lugar **entre 2003 y 2011** y acumula un total de 149 traducciones. En este periodo proliferaron las obras de autores como Liesbet Slegers, Guido van Genechten, Tonke Dragt y Bart Moeyaert (Nederlands Letterenfonds, s.f.).
- La segunda etapa se manifestó, sobre todo, **a partir de 2016** —año que alcanzó la cifra récord de 23 traducciones—. No obstante, desde 2019 ha tenido lugar un declive constante que ha devuelto la tendencia al lugar que ocupaba al inicio del milenio. El decrecimiento tan notable de estos últimos años podría atribuirse a las crisis económicas de 2020 y de 2022. Aun así, es probable que la cantidad de traducciones de 2023 supere la del año anterior, pues, en junio de 2023, ya se han publicado al menos otras siete traducciones de obras de LIJ (Nederlands Letterenfonds, s.f.).

Para recapitular, la traducción de LIJ neerlandesa al español comenzó a llevarse a cabo en la década de los setenta, por lo que se trata de un fenómeno relativamente reciente. Durante las dos primeras décadas del siglo XI, se ha observado un impulso notable. En los últimos años, las traducciones al español de obras de LIJ representaban aproximadamente el 6 % de las traducciones del neerlandés. A pesar de que en los últimos años se haya producido un descenso continuado, posiblemente motivado por las recientes crisis económicas, la tendencia podría volver a recuperarse en 2023, dado el ritmo de publicaciones actual.

3. La traducción de la literatura infantil y juvenil

En esta sección se ofrece una recopilación de las principales características de la literatura infantil y juvenil que se basa principalmente en las clasificaciones de Alvstad (2010) y de García de Toro (2014).

3.1. Importancia y finalidad de la LIJ

Varias autoras coinciden en que la literatura infantil constituye las bases del aprendizaje y del crecimiento de los niños. Según Alvstad y Johnsen (2014), y Valero Cuadra, Marcelo Wirnitzer y Pérez Vicente (2022), la LIJ es el primer contacto que los niños tienen con la literatura, por lo que es de vital importancia para su desarrollo psicológico y emocional.

Esto se ve reflejado en la finalidad de la LIJ, que García de Toro (2014) y De Sterck (2019) consideran que es múltiple:

- El placer y el entretenimiento.
- La ampliación de conocimientos y la formación de valores.
- De Sterck menciona, además, la finalidad literaria y estética: desarrollar el gusto por la literatura.

Para resaltar la importancia general de la LIJ y de su traducción, Valero Cuadra *et al.* describen mediante ejemplos el lugar que ocupa en el desarrollo cognitivo de los niños (2022: 21):

Imaginemos la lectura de un cuento infantil a un niño de tres o cuatro años: este oír cómo un adulto le cuenta el cuento (entonación, rima, onomatopeyas, palabras...), verá el cuento (ilustraciones, imágenes, letras, formas, colores...), tocará incluso el libro (texturas, relieves, ranuras...), y la suma de todas estas sensaciones, de todos estos mensajes dejará una impresión, una huella nueva en su cerebro, a la que se sumarán muchas otras. Y parte de esta magia será gracias a la traducción.

3.2. El doble destinatario

El destinatario de la LIJ y, por lo tanto, de su traducción, es doble: los niños o jóvenes, y los adultos. Los primeros son el destinatario directo de la obra, mientras que los segundos

son responsables de que el texto llegue a los niños, pero también son posibles lectores a los que hay que tener en cuenta (Alvstad, 2010; García de Toro, 2014).

Por esta misma razón, García de Toro considera que la audiencia es el factor que más incide en el proceso de traducción, ya que la mayor parte de textos que pertenecen a LIJ tienen una lectura ambivalente y esto obliga al traductor a decantarse, en mayor o menor medida, por uno de los dos públicos. Según Alvstad (2010), esto es precisamente lo que recomiendan algunos investigadores, con el fin de reducir las dificultades que conlleva reproducir la doble lectura.

3.3. La interacción texto-imagen

Para Oittinen, Ketola y Garavini (2017), las imágenes también pueden apelar a la doble lectura que se ha mencionado en el apartado anterior e igualmente pueden cumplir una función pedagógica. Asimismo, Beckett señala que las imágenes ofrecen una oportunidad adicional para el disfrute del texto por parte de niños y adultos (2012: 2; citada en Oittinen *et al.*, 2017): «Picturebooks offer a unique opportunity for a collaborative or shared reading experience between children and adults, since they empower the two audiences more equally than other narrative forms»⁵.

García de Toro (2014) y Alvstad (2010) recuerdan que, en los libros ilustrados, el uso combinado del código visual y del lingüístico puede complementarse —o incluso oponerse—, por lo que la función de las imágenes surge de su interacción con el texto. Valero Cuadra *et al.* (2022: 17), basándose en Van Leeuwen (2005) y en Pérez-González (2014), también defienden que la presencia de las imágenes no es meramente decorativa, «pues forman parte de los denominados textos multimodales».

Por último, con respecto a la modificación de las imágenes en el proceso de traducción, Alvstad (2010) señala que en ocasiones tiene como fin actualizarlas o adaptarlas culturalmente. Según ella, estas decisiones se realizan de acuerdo con los valores de la sociedad meta o con aquellos dispuestos por la autoridad a cargo de la traducción.

⁵ «Los libros ilustrados brindan una oportunidad única a niños y adultos para que participen en una lectura compartida y colaborativa, pues no hay otro género narrativo que capacite a ambos sectores del público de una forma tan equitativa» (traducción propia).

3.4. Los rasgos de la oralidad

A menudo, los libros infantiles se escriben con vistas a ser leídos en voz alta, por lo que es importante valorar los sonidos, rimas y juegos de palabras al tomar decisiones en el proceso de traducción, aunque en ocasiones esto puede suponer omisiones de contenido (Alvstad, 2010; García de Toro, 2014).

En el caso específico de la poesía infantil, Lathey (2015a: 101-102) señala que, al contrario de lo que sucede en la poesía general, tiene más importancia la musicalidad que el trasfondo: «Poetry must be translated for reading aloud, since that is its purpose for both the reader – who also becomes a performer – and the listener»⁶. Así, Lathey propone que, en la traducción de poesía, el respeto al fondo o a la forma depende directamente de la edad del lector meta.

3.5. El prestigio de la LIJ

Históricamente, la traducción de la LIJ ha ocupado una posición marginal frente al resto de la traducción de literatura general.

De Sterck (2019) señala que muchos editores y traductores la consideran como un género menor o una suerte de ejercicio previo a la traducción literaria *de verdad*. Hay quien sostiene que la traducción de la LIJ es más libre debido a su posición marginal, mientras que otros afirman que las libertades que se toman los traductores en este ámbito se deben precisamente a su posición desfavorecida. García de Toro (2014: 129) recoge la siguiente cita de Shavit (1986: 112), con un tono similar:

The translator of children's literature can permit himself great liberties regarding the text, as a result of the peripheral position of children's literature within the literary polysystem⁷.

García de Toro (2014) considera que la posición marginal de la LIJ se debe en parte a su destinatario concreto, aunque también observa una correlación entre el estatus

⁶ «La poesía debe traducirse para ser leída en voz alta, pues es el propósito tanto para el lector, que se convierte a su vez en orador, como para el oyente» (traducción propia).

⁷ «El traductor de literatura infantil puede permitirse grandes libertades con el texto como consecuencia de la posición periférica de este subgénero en el polisistema literario» (Traducción propia).

desprestigiado de este género y la posición económica en que se encontraban históricamente las mujeres, que conformaban el grueso de la autoría de LIJ.

De Sterck (2019) señala que este desprestigio también se observa fuera del campo literario. Varias autoras corroboran esta realidad en el ámbito académico: siempre según Shavit (1986; en García de Toro, 2014), la LIJ es un género que se infravalora en el ámbito universitario, ya que su investigación se restringía al campo de la educación; por su parte, Valero Cuadra *et al.* (2022) confirman que el estudio de este ámbito ha quedado relegado a un segundo plano; y García de Toro (2014) manifiesta que en el campo de la traducción de LIJ no se suele exigir una especialización y culpa la actitud de las universidades por no educar a sus alumnos en esta materia. Por otro lado, según O'Connell (2006; en García de Toro, 2014), parte de la responsabilidad también recae en las editoriales.

Sin embargo ¿está justificada esta concepción de la LIJ? La realidad es que esta falta de prestigio generalizada no se corresponde con la realidad de la actividad profesional: De Sterck (2019) observa que, a lo largo de las últimas décadas, se ha producido un aumento constante en la publicación de traducciones de obras de LIJ al neerlandés, y que estas representan entre un tercio y la mitad de la oferta total de títulos traducidos. Si regresamos a la *Panorámica de la edición española de libros 2019* (Ministerio de Cultura y Deporte, 2020), podemos observar una tendencia paralela en España, donde un tercio de las publicaciones literarias en 2019 pertenecían a la LIJ.

En cuanto a la dificultad de traducción de obras de LIJ, De Sterck (2019) alega que los problemas planteados por la literatura de adultos no difieren sustancialmente de aquellos que surgen en la LIJ, por lo que no hay razón para asumir que la traducción de la segunda sea más sencilla que la de la primera. Aporta como prueba de ello diferentes problemas culturales presentes en la traducción de la LIJ, como el peso de las normas y de los valores morales frente al respeto por el autor, la apertura a convenciones textuales extranjeras frente a un enfoque más tradicionalista y la distancia entre la cultura de origen y la meta.

Como consecuencia, la misma autora defiende que la LIJ no solo tiene una importancia cuantitativa, sino también una cualitativa, y depende de agentes como el traductor que se deje de relegar este sector de la literatura a un plano secundario. Resume esta idea de la

siguiente manera (2019: 237): «Eén ding is zeker: het vertalen van kinder- en jeugdboeken is geen kinderspel»⁸.

3.6. Adaptación cultural, manipulación ideológica e intervencionismo textual

El concepto de adaptación al contexto cultural (*cultural context adaptation*) fue aportado por Klingberg y se refiere a modificaciones que tienen lugar con el objetivo de ajustar un texto a la perspectiva de los marcos de referencia de los lectores (1986; en Alvstad, 2010).

Alvstad (2010) reflexiona sobre la necesidad de adaptar el texto al contexto cultural: no hacerlo puede dificultar la comprensión por parte de la audiencia. Sin embargo, una de las máximas de la traducción literaria es la expansión del conocimiento del público infantil. De manera similar, García de Toro (2014) recuerda la oposición entre las técnicas de extranjerización, que pone en evidencia lo ajeno, y familiarización, que facilita que los niños se identifiquen con los personajes y comprendan mejor la trama.

Aun así, no todos los textos reciben el mismo trato. Lathey (2015b) distingue dos tipos de lenguas de origen: las mayoritarias y dominantes, y las minoritarias. Las primeras raramente requieren una mediación cultural, pues la audiencia joven de la cultura meta ya está expuesta y habituada a ella. La misma autora aporta como ejemplo la lengua inglesa, que ha permeado en otras culturas a través de la música, la televisión e internet. Por otro lado, las lenguas minoritarias requieren a menudo cierto grado de mediación cultural para presentar el idioma, la cultura o la localización geográfica del texto de origen.

Previamente se ha discutido la posición marginal de la LIJ como subsector. En parte como consecuencia de ella, la manipulación ideológica es más común en la LIJ que en otros tipos de literatura. Parafraseando a Alvstad (2010), la manipulación ideológica supone adaptar el contenido de una obra de forma que se alinee con la visión ideológica que impone una autoridad y puede llegar a incluir la censura.

Desde un punto de vista general, como indican Cecilia Alvstad y Johnsen (2014), estas intervenciones a menudo pueden deberse a que las sociedades tienen diferentes

⁸ «Una cosa está clara: la traducción de libros infantiles y juveniles no es cosa de niños» (traducción propia).

expectativas con respecto a la educación infantil. Asimismo, Oittinen *et al.* (2017) señalan que los libros que se eligen en una cultura para ser traducidos son conformes a los valores que prevalecen en ella, aunque también insisten en la importancia de la imagen que el traductor tiene de los niños. Por otro lado, García de Toro (2014: 129), basándose en Shavit (1981: 172), identifica dos principios básicos que determinan el grado de intervención en la traducción de LIJ:

- a) que el texto sea educativo y ‘good for the children’ (ello explica que el texto se ajuste para que resulte apropiado y útil para los niños según los estándares morales y pedagógicos de la sociedad);
- b) que el texto se adecue a la habilidad lectora de los niños y a su capacidad de comprensión, es decir, que resulte comprensible y legible según las capacidades que la sociedad presupone en el niño, desde un punto de vista psicológico o cognitivo.

Ahora bien, los agentes concretos que intervienen en la traducción son varios y fruto de debate. De Sterck (2019) distingue diferentes elementos de los que depende la intervención en la traducción de LIJ: los derechos de autor, la intención de la editorial, la intención del autor, y la edad media del lector.

En primer lugar, De Sterck señala que las obras que ya no están protegidas por derechos de autor a menudo son adaptadas por autores y profesores con fines literarios y educativos, respectivamente, basándose en traducciones previas. Por lo tanto, en estos casos, no es tan habitual que la responsabilidad recaiga sobre los traductores.

Ahora bien, en el caso de los autores cuyas obras aún están sujetas a derechos de autor y, sobre todo, que gozan de prestigio literario, el traductor debería tener en cuenta las estrategias de redacción empleadas por el autor original a la hora de establecer sus estrategias de traducción. En el caso de una autora como Tonke Dragt, esto puede incluir su visión de la infancia, de la LIJ, el tratamiento de temas complejos o el grado de extranjerización-domesticación que introduce en su texto.

En cuanto a las editoriales, De Sterck sostiene que la responsable de publicar la obra en la lengua meta tiene un peso importante en la decisión de cómo será la obra final. Además, su perfil puede ser distinto al de la empresa original, por lo que sus motivos subyacentes también pueden cambiar.

Sin duda, el traductor es el agente de intervención sobre el que más se discute. De Sterck (2019) destaca la relación asimétrica que existe entre los adultos y el público infantil. Esto puede llevar a los profesionales a adoptar estrategias naturalizadoras en la traducción de LIJ en lugar de recurrir a la exotización, que puede recuperar elementos originales y ser enriquecedora para la audiencia infantil. La autora considera que, posiblemente, la clave sea buscar el equilibrio entre ambas corrientes. A esta misma conclusión llega O'Sullivan (2013: 453; en García de Toro, 2014):

Translating children's literature is therefore a balancing act between adapting foreign elements to the child reader's level of comprehension, and to what is deemed appropriate, and preserving the differences that constitute a translated foreign text's potential for enrichment of the target culture⁹.

Regresando a la asimetría existente entre niños y adultos, Oittinen *et al.* (2017) indican que, en el peor de los casos, esta puede ocasionar un sentimiento de patronazgo sobre la traducción por parte del traductor. Así, las mismas autoras contemplan situaciones en las que se podría dar lo que Lefevere llama *refracción* (2012: 205): «the adaptation of a work of literature to a different audience, with the intention of influencing the way in which that audience reads the work»¹⁰.

La realidad es que el intervencionismo en la traducción de LIJ sigue normalizado en el pensamiento general y este, a su vez, influye en el razonamiento de los futuros traductores. Así lo demuestra García de Toro (2014) con las siguientes presuposiciones de tono prescriptivista que ha observado entre los estudiantes de traducción:

1. El proceso de traducción de LIJ es menos complejo que el de la literatura para adultos, por lo que requiere un esfuerzo menor.
2. Es necesario intervenir en y modificar el texto en nombre del didactismo, lo que a menudo requiere su simplificación.

Pasando al lado pragmático de la traducción, se pueden destacar los siguientes aspectos culturales clave que discute Lathey (2015b):

⁹ «Por lo tanto, la traducción de la literatura infantil supone encontrar el equilibrio entre la adaptación de elementos extranjeros al nivel de comprensión del niño lector y a lo que se considera apropiado, y el mantenimiento de las diferencias que forman parte del potencial que contiene un texto extranjero traducido para enriquecer la cultura meta» (traducción propia).

¹⁰ «la adaptación de una obra literaria a un público diferente con la intención de influir en la manera en que este interpreta la obra» (traducción propia).

- **Los nombres propios**

En la actualidad, no suele no se suelen traducir los nombres propios en los libros destinados a adultos, pero puede valorarse en el caso de los libros infantiles. Se trata de un asunto complicado: dejarlos en la lengua original recuerda al lector constantemente que la historia transcurre en una cultura diferente, pero traducirlos puede suponer cierta discordancia entre ellos y el escenario. Asimismo, también se debe tener en cuenta que los editores y los traductores temen que los niños puedan encontrar dificultades con la pronunciación de nombres extranjeros. Por otro lado, basándose en Katz (1980), Lathey asegura que los alimentos son objeto de deseo para el público infantil, por lo que su traducción merece especial atención y cuidado en la LIJ.

Siempre según Lathey, la tendencia histórica ha consistido en adaptar y localizar los nombres, las divisas, la gastronomía y otros elementos culturales. Klingberg se opone a esta corriente y recomienda respetar la obra original ante todo (1986; en Lathey, 2015b). Para Lathey, la traducción en las últimas décadas ha comenzado valorar más positivamente la capacidad del niño lector frente a lo ajeno. Concluye lo siguiente (p. 45):

When debating the translation of names, then, the age-range of readers, their likely familiarity with translations and the author's intentions in naming characters all have to be taken into account: there are no universal solutions¹¹.

- **Intertextualidad e intervisibilidad**

En la LIJ es común encontrar referencias a fábulas, cancioncillas o clásicos. La misma autora recalca que la problemática reside en que «[t]ranslators have to decide whether to omit such references, to find equivalents, to translate them literally, or to offer explanations»¹².

A continuación se muestra un compendio de las estrategias de traducción propuestas por Lathey (2015b):

- **La no traducción**

¹¹ «Por lo tanto, a la hora de debatir la traducción de nombres, se debe tener en cuenta el rango de edad de los lectores, su posible familiaridad con otras traducciones y la intención del autor al nombrar los personajes; no existe una solución universal» (traducción propia).

¹² «los traductores tienen que decidir si omitir las referencias, encontrar equivalentes para ellas, traducirlas literalmente o aportar explicaciones» (traducción propia).

Puede causar extrañeza al tener en cuenta la situación cultural y geográfica del texto. Asimismo, la pronunciación de algunos nombres también puede suponer un problema para el público meta. No obstante, el riesgo es menor en el caso de culturas cercanas o que resulten familiares para los niños de una cultura concreta.

- **La sustitución**

Se pueden reemplazar los elementos ajenos por otros locales que tengan un efecto similar en la audiencia infantil. En el caso de las referencias intertextuales, se podría optar equivalentes conocidos en la cultura meta.

- **Traducción literal**

Es una opción viable si no existiera un equivalente del término original. Además, la traducción de los elementos semánticos de un nombre puede ser necesaria si transmite un mensaje importante.

- **La explicación**

Puede realizarse mediante una glosa intratextual donde el texto lo requiera o mediante una explicación en un pie de página, aunque se desaconseja su uso.

- **El uso de un glosario**

Esta estrategia puede ser recomendable para términos que se usen con frecuencia y que requieran una aclaración histórica o cultural. En el caso de personajes cuyo nombre tenga una pronunciación complicada, podría manifestarse como una lista de personajes al inicio del libro.

- **La omisión**

Puede darse en casos excepcionales con términos que requieran una explicación larga y tediosa. Ante la falta de un equivalente (con la posibilidad de compensarlo).

- **Casos adicionales**

Lathey recuerda que es posible retener los nombres de los clásicos y de sus personajes, como *Pinocho* o *la Cenicienta*; y que los nombres de lugares deben traducirse de acuerdo con las convenciones de escritura de la lengua meta.

3.7. Recapitulación

En esta sección se han mostrado de manera somera las principales características de la traducción de la literatura infantil y juvenil. Para empezar, la LIJ y su traducción suponen el primer contacto de los niños con la literatura y tienen la finalidad simultánea de entretener y educar. Al mismo tiempo, la literatura infantil y juvenil no se dirige solo a los niños, sino también a los adultos que los acompañan durante la lectura, por lo que la doble lectura es un factor clave en el proceso de traducción.

Otros dos factores importantes son las imágenes y la oralidad. Las imágenes interactúan con el texto y pueden cumplir una función pedagógica. Por otro lado, las obras de LIJ a menudo están pensadas para que se lean en voz alta, por lo que es clave valorar los sonidos, rimas y juegos de palabras durante el proceso de traducción. Además, algunas referencias, como las cancioncillas populares o los poemas clásicos, pueden conllevar problemas de traducción concretos.

En cuanto al estatus que ocupa la LIJ, varias autoras coinciden en que es un género que ha sido desprestigiado históricamente por las editoriales, por el mundo académico e, incluso, por los propios traductores. Sin embargo, esta concepción se opone a la realidad de la publicación de LIJ en el mercado español, pues representa una proporción importante de los títulos editados y los problemas de traducción que plantea son equiparables a los de la literatura para adultos.

En el último apartado, se ha reflexionado sobre la adaptación al contexto cultural y el intervencionismo textual. La adaptación al contexto cultural se lleva a cabo con el objetivo de ajustar una obra al marco de referencia de la cultura meta y, aunque facilita la comprensión del texto para el público infantil, también puede limitar su expansión de conocimientos. Asimismo, la mediación será menos necesaria cuanto más haya penetrado la lengua de origen en la meta culturalmente; en ese caso, se estaría hablando de una lengua mayoritaria, como el inglés.

Mientras tanto, la manipulación ideológica puede manifestarse en la forma del intervencionismo textual y obedece el criterio de una autoridad. También tienen un importante componente cultural, pues se espera que el texto se adecúe a los valores morales de la sociedad meta y a la capacidad lectora que la sociedad considera adecuada para los niños. Por otro lado, hay diferentes agentes concretos responsables de estas intervenciones: la expiración de los derechos de autor de una obra facilitan que se adapte

más libremente por profesionales ajenos a su traducción, como autores o profesores; la editorial en la cultura meta tiene la última palabra sobre la obra publicada y sus intenciones pueden ser distintas a las de la cultura de origen; y el traductor puede adquirir un sentimiento de patronazgo sobre la obra, asumir el papel de didacta y modificar la obra de manera que altere su interpretación.

Para cerrar el apartado, se ha desarrollado la problemática de traducción de los nombres propios (con énfasis en la extrañeza y en la dificultad de pronunciación que producen los nombres extranjeros en los lectores meta) y de la intertextualidad (donde se debe elegir entre mantener y sustituir los referentes). Asimismo, se ha ofrecido una lista de estrategias generales para traducir estos elementos: la no traducción, la sustitución, la traducción literal, la explicación, el uso de un glosario y la omisión.

4. Trayectoria de Tonke Dragt y contextualización de *Ogen van tijgers*

Para poder valorar los problemas que podría conllevar una posible traducción de *Ogen van tijgers* en la actualidad, es esencial conocer primero a su autora, la historia de la saga a la que pertenece, la recepción de esta y los temas principales que se desarrollan en el libro que incumbe al trabajo.

4.1. La autora: Tonke Dragt

Antonia Johanna Dragt, apodada “Tonke”, nació en 1930 en Batavia, en las Indias Orientales Neerlandesas —actual Yakarta, capital de Indonesia. Durante la Segunda Guerra Mundial, Dragt fue prisionera en un campo de concentración japonés y la dura realidad en la que vivía a menudo la obligaba a refugiarse en su imaginación. Tras la guerra, regresó con su familia a los Países Bajos (Terhell, s.f.; Kinderboeken.nl, s.f.).

Desde pequeña, Dragt había mostrado interés por la escritura y, con trece años, ya había escrito un libro junto a una amiga (Terhell, s.f.). Aun así, su verdadera carrera como autora comenzó en la revista *Kris Kras* en 1958, donde escribía cuentos infantiles. En 1961 escribió la colección de relatos *Verhalen van de tweelingbroers* (*Aventuras de dos gemelos diferentes*, 2008) y, el año siguiente publicó la novela de ficción medieval *De brief voor de koning* (*Carta al rey*, 2005), que hoy en día se ha convertido en su obra maestra. De hecho, ya en 1963, la Fundación para el Fomento Colectivo de la Novela Neerlandesa (o CNBP, por sus siglas en neerlandés) le concedió el premio a la novela infantil del año (De Vries, 1985).

En 1967, Dragt publicó *De robot van de rommelmarkt* [El robot del mercadillo], con el que empezó su serie de obras futuristas. A esta pertenecen *Torenhoog en mijlenbreed: een toekomstverhaal* (1969; *Alto como una torre, ancho como el mar*, 2011) y *Ogen van tijgers* (1982) [Ojos de tigres].

En 2004, Dragt volvió a recibir un premio de la CNBP por *De brief voor de koning*. En esta ocasión, se le otorgó el premio único Griffel der Griffels con motivo del quincuagésimo aniversario de la Semana del Libro Infantil en los Países Bajos. Los años

siguientes estuvieron repletos de hitos para Dragt que contribuyeron a promover su imagen en el escenario internacional: en 2007, se adaptó la novela a un musical; en 2008, se realizó una adaptación cinematográfica en neerlandés; y, en 2013, se tradujo la novela al inglés (*The Letter for the King*), que fue galardonada con el Vondel Prize. El éxito de esta traducción llevó a Netflix a estrenar una serie inspirada en ella en 2020. *De brief voor de koning* ha sido traducido a más de treinta idiomas y ha vendido más de tres millones de ejemplares en todo el mundo (Terhell, s.f.).

Para medir la relevancia de Dragt a nivel internacional, es posible recurrir a la información que ofrece la Fundación Neerlandesa para las Letras. A continuación se compara la cantidad de traducciones de sus obras que se han realizado a idiomas cercanos geográfica y culturalmente con el número de traducciones al español (Nederlands Letterenfonds, s.f.):

- Alemán: 43 traducciones, con 7 ediciones diferentes de la traducción de *De brief voor de koning*.
- Inglés: 13 traducciones, con 6 ediciones diferentes de la traducción de *De brief voor de koning*.
- Danés: 5 traducciones, con 3 ediciones diferentes de la traducción de *De brief voor de koning*.
- Afrikáans: 4 traducciones, con una sola edición de la traducción de *De brief voor de koning*.
- Francés: 3 traducciones, con una sola edición de la traducción de *De brief voor de koning*.
- Español: 12 traducciones, con 4 ediciones diferentes de la traducción de *De brief voor de koning*.

Según la Fundación Neerlandesa para las Letras, de las nueve novelas de Dragt traducidas al español, la primera en aparecer fue *De brief voor de koning* (*Carta al rey*, 2005) un año después de que recibiera el premio Griffel der Griffels, y ha sido reeditada en 2010, 2015 y 2020. Las otras ocho novelas se tradujeron al español a lo largo de los siguientes seis años, probablemente debido a la fama y al impulso de *De brief voor de koning*. Por ello, los libros de Tonke Dragt son relativamente recientes para los lectores hispanohablantes, pero tienen una fuerte presencia en el mercado internacional de la literatura infantil y juvenil.

4.2. Las saga futurista de Dragt

A continuación, se exponen las obras que componen la saga futurista de Tonke Dragt y se describe su trama sucintamente.

De robot van de rommelmarkt & Route Z

La saga futurista de Dragt comienza con la publicación de dos cuentos en la serie Trapeze: *De robot van de rommelmarkt* (1966) [El robot del mercadillo] y *Route Z* (s.f.) [Ruta Z], que fueron publicados en conjunto en 2001 con el título *De robot van de rommelmarkt & Route Z*. El primer cuento presenta a Edu, que compra un robot en un mercadillo callejero. Por otro lado, en *Route Z*, tiene lugar un accidente de tráfico que será relevante en el último libro, *Ogen van tijgers* (Ros, 2001). Estos primeros cuentos no recibieron tanta atención como los títulos posteriores y no se tradujeron al español, aunque sí existe una traducción al alemán (1997) y una al esloveno (1998) (Nederlands Letterenfonds, s.f.).

Toreenhoog en mijlenbreed

La primera novela de la saga, *Toreenhoog en mijlenbreed* (*Alto como una torre, ancho como el mar*, 2011), se publicó en 1969. La llegada del humano a la luna ese mismo año inspiró la temática de la novela (Linders, 2001a). La traducción al castellano de esta novela, *Alto como una torre, ancho como el mar*, fue realizada por María Lerma y apareció en 2011 en la colección Las Tres Edades de Ediciones Siruela. También se ha traducido *Toreenhoog en mijlenbreed* al afrikáans (1978), al checo (1979, revisado en 2006) y al alemán (1995) (Nederlands Letterenfonds, s.f.).

La historia retoma el protagonista de *De robot van de rommelmarkt*, Edu Jansen, y explora un futuro en el que la humanidad se ha visto obligada a poblar la Luna y Marte, y una Tierra en la que ya no quedan bosques. El siguiente planeta por colonizar es Venus, poblado de unos frondosos bosques que parecen montañas errantes, y Edu está destinado allí como investigador planetario. Tras meses de trabajo, decide desobedecer las órdenes de sus superiores y se adentra en los bosques, donde acaba dando con una especie

inteligente que habita el planeta: los *afroini*. Estos le muestran que se comunican mediante la telequinesis y Edu descubre que también comparte esa capacidad. Por desgracia, acaba abrumado por los pensamientos de los demás humanos y envuelto en una confrontación con sus superiores, que prefieren mantener el descubrimiento en secreto. Al final del libro, Edu regresa a la Tierra.

Ogen van tijgers

La última parte de la saga es *Ogen van tijgers* [Ojos de tigres], publicada en 1982. La única lengua a la que ha sido traducida es el alemán (en 1997). *Ogen van tijgers* continúa la historia donde acabó la novela anterior, pero con un nuevo protagonista: Jock Martijn, un artista que goza de cierto reconocimiento en la Tierra y que trabaja como profesor en el Centro Creativo de la ciudad de New Babylon. Conoció a Edu Jansen durante su servicio en Venus años atrás y, al igual que él, también tiene una capacidad telepática por desarrollar. Mientras que la primera novela se adentraba en el mundo desconocido de Venus, *Ogen van tijgers* pretende explorar la telepatía en el mundo de los humanos, también envuelto en enigmas y bajo la vigilancia constante de un gobierno planetario. En una entrevista con Jaap Friso y Bas Maliepaard (2020), Dragt asegura que es su mejor novela.

4.3. Recepción de las obras futuristas de Dragt

En este subapartado se detalla la recepción pública de las obras pertenecientes a la saga futurista de Dragt.

De robot van de rommelmarkt & Route-Z

Estos cuentos han pasado más desapercibidos que el resto de la saga incluso en la cultura de habla neerlandesa. Aun así, *De robot van de rommelmarkt & Route-Z* ha acumulado 144 valoraciones en la plataforma Goodreads¹³ y ha recibido una puntuación total de 3,73

¹³ Es necesario señalar que las valoraciones que recoge Goodreads representan la suma de las valoraciones que reciben todas las ediciones y traducciones de una obra concreta. Esto también se aplica en los dos casos posteriores.

estrellas sobre 5. El 50 % de estas valoraciones le han otorgado 4 estrellas y el 25 %, 3. Por otro lado, la página neerlandesa bol.com recoge 2 valoraciones, una de 4 estrellas y otra de 5 estrellas, que le dan un valor promedio de 4,5 estrellas.

Toreenhoog en mijlenbreed

La primera novela de la saga recibe una valoración general de 4,16 estrellas sobre 5 en Goodreads. En total, 1 354 personas han valorado el libro y 71 han dejado comentarios. El 40 % le ha asignado 5 estrellas y otro 38 %, 4. Mientras tanto, bol.com recoge una valoración de 4,4 estrellas sobre 5, obtenida de 14 valoraciones, 10 de las cuales le han otorgado 5 estrellas.

Esta es la única obra de la saga que ha sido traducida al castellano (*Alto como una torre, ancho como el mar*, 2011), aunque esta no parece haber alcanzado al público español de la misma manera que a los lectores de habla neerlandesa, pues solo se han encontrado dos valoraciones del libro: una en la Casa del Libro y otra en la página Amazon; ambas puntuaron el libro con cinco estrellas. Si bien ambas valoraciones son sustancialmente positivas, no pueden representar el grueso de la opinión general de los lectores.

Ogen van tijgers

La segunda novela de la saga tiene una valoración de 4,07 estrellas en Goodreads, resultado obtenido a partir de 833 valoraciones y 30 comentarios, comparativamente menos que la primera parte. El 40 % de las valoraciones le otorgan las 5 estrellas, y otro 33 %, 4 estrellas, por lo que podemos ver que la opinión es mayoritariamente positiva. Es interesante comentar que las críticas negativas encontradas señalan el ritmo lento de la novela como principal obstáculo en su lectura. La opinión general en bol.com también es positiva y puntúa la obra con 4,4 estrellas sobre 5, con 10 de las 12 valoraciones otorgándole 5 estrellas.

Este breve análisis muestra que la opinión general en Goodreads y bol.com es eminentemente positiva, sobre todo en el caso de las dos novelas. Aunque se ha observado

una falta de valoraciones para la traducción al español de *Toreenhoog en mijlenbreed*, las únicas que se han encontrado son positivas y, a juzgar por la opinión de los lectores neerlandeses, esta opinión podría replicarse si se recibiera una visibilidad mayor. En este contexto, encaja la traducción de *Ogen van tijgers*, que ofrecería a los lectores españoles la oportunidad de redescubrir *Alto como una torre, ancho como el mar*, así como otras novelas de Dragt.

4.4. Análisis temático de *Ogen van tijgers*

Tras haber descrito el contenido de *Ogen van tijgers* y de las obras que la preceden, se van a detallar sus principales temas para poder tenerlos en cuenta en el planteamiento de una posible traducción actual.

- **El pensamiento y la telepatía**

Este es un elemento central que se trata directamente en *Ogen van tijgers*, pues Jock y otros protagonistas secundarios deben aprender a usar y a convivir con sus capacidades telepáticas. Para Ros (2001), esta habilidad hace frente a la realidad totalitaria del mundo en que viven los personajes y les permite escapar de ella. Así, el pensamiento se convierte en un medio de comunicación para los que han descubierto el don de la telepatía, pero también les obliga a enfrentarse a la dura realidad. Desde un punto de vista personal, Dragt revela en una entrevista con Joke Linders (2001b) que la temática de la telepatía se inspiró en su paso por los campos de concentración japoneses cuando era niña, pues en ocasiones se preguntaba si los soldados le podrían estar leyendo los pensamientos.

- **Los ojos de tigre**

Este símbolo está estrechamente ligado al nombre a la novela y a la telepatía; para Ros (2001: 184), no es casualidad que se hable de ojos de tigres: «Katten en katachtigen

kunnen zien in het donker, zoals de hoofdpersonen Edu, Jock, Anna (Jocks halfzus) en Bart ook zieners zijn in regionen die voor gewone mensen duister blijven»¹⁴.

Quizás por esta razón, los ojos de tigre son también un elemento simbólico que une a Jock con Bart y con Anna a través de sus gatos.

Para descubrir el origen de este tema en la saga, es necesario regresar a un fragmento de la precuela, *Torenhooch en mijlenbreed*, en el que Edu cree reconocer los ojos de un tigre en una imagen con manchas que le muestra su psicológica. A Edu le recuerda a los dibujos de su amigo Jock y ese pensamiento involuntario acaba llevando a Jock a pintar el cuadro *Ogen van tijgers*, que muestra precisamente los ojos de un tigre.

En cuanto a la inspiración de Dragt, esta revela en una entrevista con Friso y Maliepaard (2020) que, antes de escribir la novela, había descubierto que solo quedaban siete tigres autóctonos en la isla Java, donde había nacido y crecido. Esto la llevó a crear un mundo en el que los tigres se habían extinguido, hecho que se convierte en una obsesión para Jock.

- **El arte**

Ogen van tijgers juega continuamente con el mundo del arte y de la pintura; una pasión que comparte Tonke Dragt junto a la literatura. Con 19 años, se inscribió en la Real Academia de las Artes Visuales de La Haya (Koninklijke Academie van Beeldende Kunsten) y, después, fue profesora de dibujo durante más de dos décadas. Cuando comenzó su carrera como escritora, empezó a elaborar las imágenes y *collages* que aparecen en sus libros, de forma que conseguía combinar su pasión por el dibujo y por la escritura (Terhell, s.f.). Teniendo en cuenta este trasfondo, se puede comprobar cómo su propia vida se ve reflejada en *Ogen van tijgers* a través del personaje de Jock Martijn, que también es profesor de arte.

Dentro de la propia obra, se puede destacar una referencia concreta relacionada con el mundo artístico: New Babylon, la ciudad en la que vive Jock —traducida por Lerma como

¹⁴ «[l]os gatos y los felinos pueden ver en la oscuridad de la misma manera que los protagonistas —Edu, Jock, Anna (le medio hermana de Jock) y Bart— pueden ver lo que para el resto de personas se ha convertido en la más profunda oscuridad» (traducción propia).

“Nueva Babilonia” (Dragt, 2011)— debe su nombre a un proyecto del artista neerlandés Constant Nieuwenhuys. Con este, pretendía mostrar su visión ideal de la metrópolis del futuro: una donde los humanos serían libres y donde utilizarían la creatividad para seguir construyendo (Kunstmuseum Den Haag, s.f.). Dragt responde a este idealismo con una Nueva Babilonia aparentemente utópica, pero que, a ojos del protagonista, es *demasiado* perfecta. Para evidenciar esta referencia, en la primera parte de la obra, la autora indica que Nieuwenhuys probablemente sea el fundador de la ciudad y, posteriormente, el protagonista describe una estatua erigida en su honor frente a una prestigiosa galería de arte.

Sin embargo, los elementos vinculados al mundo del arte más relevantes para la trama de la novela son dos cuadros ficticios:

- *Ogen van tijgers* [ojos de tigres]: obra de Jock Martijn que muestra los ojos de un tigre y a la cual la novela debe su nombre. En la historia, este cuadro acaba siendo objeto de censura y Jock se ve obligado a pintar sobre él para ocultarlo.
- *De Bewegende Bergen* [las montañas móviles]: pintura de Bart, un alumno de Jock y protagonista secundario, muestra los bosques de Venus a lo lejos, que se asemejan a montañas móviles. A medida que transcurre la trama, esta obra se convierte en el lazo que une a ambos personajes.

● Los bosques de Venus

Este factor está vinculado al tema del primer libro, en el que el protagonista se adentra en los bosques de Venus, pero también está presente en la segunda novela, como se ha visto en el caso del cuadro ficticio *De Bewegende Bergen*. Dragt ha afirmado que se inspiró en el recuerdo de su infancia de la selva de Indonesia (Friso y Maliepaard, 2020). Quizás por esta razón, en *Ogen van tijgers* se menciona la selva de Indonesia (para entonces, extinta) en un reportaje de televisión

● La poesía

Se ha hablado de la importancia de la imagen y del arte en la novela, pero el sonido y la poesía también merecen parte de la atención. Este tema se manifiesta rápidamente: el

nombre de la primera novela se basa en el poema *Travel* del conocido poeta y autor de novelas infantiles Robert Louis Stevenson (Linders, 2001a: 156). A continuación se comparan los versos específicos de *Travel* con la traducción libre que Dragt realizó al neerlandés y con la traducción de Lerma al español:

Versos originales de <i>Travel</i> en <i>Child's garden of verses</i> (Stevenson, 1885: 18)	Traducción al neerlandés en <i>Toreenhoog en mijlenbreed</i> (Dragt, 1969: "Proloog", 3 ^{er} párrafo)	Traducción al español de María Lerma en <i>Alto como una torre, ancho como el mar</i> (Dragt, 2011: 13)
Where are forests hot as fire, Wide as England, tall as a spire,	'Waar wouden zijn als vuur zo heet, toreenhoog en mijlen breed'	Allí donde hay un Bosque ardiente como el Fuego alto como una Torre ancho como el Mar.

De la misma manera, en *Ogen van tijgers* se vuelven a encontrar referencias poéticas como el poema *Under the Rose (The Song of the Wanderer)*, de Walter de la Mare (1947), que aparece traducido al neerlandés y ocupa un lugar central en la novela. De la Mare era un poeta y autor de cuentos infantiles británico al que algunos consideran escapista (Poetry Foundation, s.f.). En ese sentido, es posible trazar un paralelismo con Dragt, cuyas obras tienen lugar en mundos fantásticos o imaginarios alejados de la realidad. Asimismo, en la novela se incluye un fragmento del poema *Die Tiger-Katze* (1981), de Liesel Linn (traductora de *Ogen van tijgers* al alemán), traducido del alemán al neerlandés.

5. Hacia una posible traducción al español de *Ogen van tijgers*

5.1. Características principales de la obra

Anteriormente, se ha enmarcado la novela en la trayectoria literaria de la autora y se han recopilado sus temas principales. Para continuar con una aproximación a la traducción de *Ogen van tijgers*, a continuación se analizarán sus características principales tomando como referencia los apartados pertinentes de la sección “3. La traducción de la literatura infantil y juvenil”.

- **El doble destinatario: enfoque juvenil y adulto**

En el apartado 3.2 “El doble destinatario”, se explicaba cómo las obras de LIJ pueden tener una doble lectura que esté dirigida en mayor o menor medida al público infantil o juvenil, o al público adulto que narra la historia. Asimismo, se puede realizar una distinción adicional entre los primeros: por un lado, los niños y, por otro, los jóvenes. En este apartado se valorará en qué medida *Ogen van tijgers* se centra en cada uno de estos sectores del público.

Una lectura de la obra permite comprobar que Jock y los otros protagonistas se ven obligados a afrontar temas complejos como la responsabilidad, el amor y la falta de libertad. En una entrevista con Linders (2001a), Dragt confiesa que *Ogen van tijgers* es una obra más complicada y realista comparada con otras como *Torenhooch en mijlenbreed*. La crítica literaria Wilma van der Pennen también considera que se trata de una obra «mooi maar moeilijk»¹⁵ (2001: 229) y el autor Jacques Vos señala que no es una novela fácil para adolescentes (1983; en van der Pennen, 2001).

En cuanto a la extensión, la edición de *Ogen van tijgers* de 2019 cuenta con 464 páginas, un 150 % más que su precuela (Nederlands Letterenfonds, s.f.). La *Panorámica de la edición española de libros 2019* nos muestra que la extensión media de los libros infantiles y juveniles publicados en 2019 en España era de 81 páginas, por lo que la novela

¹⁵ «bonita, pero difícil» (traducción propia).

de Dragt se aleja del estándar actual en España y presenta un mayor desafío para los lectores más jóvenes.

En conclusión, *Ogen van tijgers* trata temas complejos que pueden quedar fuera del alcance de los niños y, además, es notablemente más larga que las obras de LIJ publicadas en España recientemente. Por estas razones, *Ogen van tijgers* parece estar más orientada al sector del público joven que al infantil y, simultáneamente, la complejidad de sus temas también puede convertirla en una novela de interés para los lectores adultos.

- **La ausencia de interacción entre texto e imagen**

Las novelas de Tonke Dragt acostumbran a incluir dibujos o *collages* abstractos creados por la propia autora, como en el caso de *Torenhooft in mijlenbreed*. Estas imágenes suelen aparecer en la portada interior y junto al título de cada parte del libro. Sin embargo, *Ogen van tijgers* no contiene ilustraciones, quizás debido a que la autora empezó a perder visión (Terhell, s.f.), por lo que no es posible estudiar su interacción con el texto.

- **Los rasgos de la oralidad: el respeto al contenido y a la forma**

A diferencia de la característica anterior, este sí puede ser analizado en el ámbito de la poesía. En el apartado “4.4. Análisis temático de *Ogen van tijgers*”, se mostró que existe una gran conexión entre *Ogen van tijgers* y la poesía, como demuestran el poema *Under the Rose (The Song of the Wanderer)*, de Walter de la Mare (1947) convertido en su espina dorsal y un fragmento del poema *Die Tiger-Katze*, de Liesel Linn (1981).

En el apartado “3.4. Los rasgos de la oralidad”, se llegó a la conclusión de que, para Lathey, la importancia del fondo o de la forma en la traducción de poesía infantil depende directamente de la edad media del lector meta. Debido a que anteriormente se ha observado que *Ogen van tijgers* está dirigido al público juvenil antes que al infantil, será importante prestar especial atención al contenido de los versos. No obstante, teniendo en cuenta que la traducción de Dragt respeta en gran medida las rimas de de la Mare, tampoco parece recomendable desestimar su forma.

- **Adaptación cultural: temporalidad y neologismos**

Analizar *Ogen van tijgers* desde un punto de vista cultural resulta interesante, pues, al tratarse de un mundo ficticio, no hay muchas referencias a la realidad en la que Dragt vivía cuando escribió el libro. Por lo tanto, el mundo de *Ogen van tijgers* puede resultar tan ajeno para el lector neerlandófono como para el lector hispanohablante, pero sí existe una frontera temporal.

La temporalidad es un aspecto clave que hay que tener en cuenta al traducir obras clásicas de Dragt y especialmente en el caso de sus novelas futuristas, pues supone enfrentar la concepción del futuro que tenía Dragt en el momento en el que las escribió con la concepción actual de los lectores meta. Para poner en evidencia esta diferencia, comparemos las fechas de publicación y de traducción de *Torenhoog en mijlenbreed* y de *Ogen van tijgers*. La primera novela de la saga fue publicada en 1969 y traducida al castellano en el 2011, con una diferencia de cuarenta y dos años, mientras que la segunda fue escrita en 1982, hace cuarenta y un años.

En una entrevista con Tonke Dragt, Friso y Maliepaard (2020), señalan que su obras parecen adaptarse sin esfuerzo al paso del tiempo, pero el caso de sus novelas futuristas es particular, pues la autora ofrece su visión del futuro desde los años ochenta. Parte de la *predicción* de Dragt incluía la invención de máquinas y artefactos que posteriormente llegaron a existir, de una manera o de otra. Así lo creen Friso y Maliepaard, y mencionan los siguientes ejemplos: el *visifoon* (un aparato que permite realizar videollamadas telefónicas) y los *voorlees-oorknopen* (unos auriculares inalámbricos que también almacenan pistas de audio).

Consecuentemente, una posible traducción contemporánea de *Ogen van tijgers* tendría que tener en cuenta todos estos neologismos y, en algunos casos, podría suponer su reconceptualización, pues la existencia de aparatos similares en la actualidad restringiría más la recepción por parte de un público acostumbrado a aparatos similares.

5.2. Propuestas de traducción de nombres

Como se ha explicado, Dragt utiliza su saga futurista para plasmar su visión del futuro mediante máquinas, lugares y un mundo ficticios, por lo que los neologismos que crea cobran una gran importancia. Por esa razón, y con el propósito de ilustrar la complejidad traductológica de la obra, en este apartado se proponen una serie de traducciones para nombres comunes y propios encontrados en *Ogen van tijgers*.

Las propuestas se dividen en diferentes categorías y se analizan siguiendo un esquema que incluye el término original, su definición, una propuesta de traducción y la explicación de la estrategia empleada. Para clasificar las estrategias de traducción, se han tenido en cuenta las claves y el razonamiento ofrecidos por Lathey (2015b) que aparecían al final del apartado "3.6. Adaptación cultural, manipulación ideológica e intervencionismo textual"

● Elementos culturales

El mundo de *Ogen van tijgers* se sitúa en un futuro ficticio en el que el panorama de la vida en la Tierra ha cambiado social y lingüísticamente, y todo el planeta está gobernado por un régimen autoritario. A continuación se ofrecen propuestas de traducción para nombres relacionados con la realidad cultural de este mundo. En primer lugar, se muestra una lista con los nombres que ya aparecieron en la traducción *Torenhooch en mijlenbreed* y que también se utilizan en *Ogen van tijgers*:

- *Eurikaans*

Idioma hablado por la mayoría de la humanidad en el mundo de *Ogen van tijgers* y en el que se comunican la mayoría de personajes. En un punto de la novela, se menciona el inglés como una lengua antigua, lo cual ayuda a reforzar la lejanía con el presente en que Dragt escribió el libro.

Origen del término: parece ser un acrónimo de *Europees* [europeo] y *Amerikaans* [americano] (*Van Dale*), por lo que podría tratarse de una mezcla entre el inglés y otras lenguas europeas.

Traducción de Lerma: *Euricano*

Estrategia empleada: traducción de los lexemas que conforman el acrónimo. De esta manera, se respeta la formación morfológica del término original, con la combinación de las palabras *europeo* y *americano* .

- ***New Babylon***

Una de las principales ciudades de la Tierra que se encuentra en lo que ahora consideramos Europa occidental. En ella transcurre la mayor parte de la trama.

Origen del término: debe su nombre a un proyecto del artista neerlandés Constant Nieuwenhuys, como se explicó anteriormente.

Traducción de Lerma: *Nueva Babilonia*

Estrategia empleada: traducción del inglés de sus elementos semánticos // traducción tradicional de un nombre de lugar.

- ***Lunastad***

Capital de la Luna establecida por los humanos.

Formación morfológica: compuesta por *Luna* (en latín) y *stad* [ciudad] (Vox, 2011; Van Dale).

Traducción de Lerma: *Lunápolis*

Estrategia empleada: traducción parcial. Se ha mantenido el primer elemento (“luna-”) y se ha sustituido el segundo por “-polis” (en la actualidad utilizado con el significado de “ciudad”), más reconocible para el lector hispanohablante (Vox, 2011; Woodhouse, 1910).

- ***Planetonderzoeker***

Cargo que consiste en la exploración científica de cuerpos celestes. Lo han desempeñado algunos de los personajes principales, como Jock o Edu.

Origen del término: composición de las palabras *planeet* [planeta] y *onderzoeker* [investigador] (Van Dale).

Traducción de Lerma: *Investigador planetario*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos.

- ***Oost-Europa***

Región geográfica que no se ha descrito con exactitud.

Origen del término: composición de las palabras *oosten* [oeste] y *Europa* (*Van Dale*).

Traducción de Lerma: *Europa del Este*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos.

- ***Afroi y afroini***

Nombres que designan respectivamente a Venus y a sus habitantes en su propia lengua.

Origen del término: el nombre *Afroi* podría ser una referencia a la deidad Afrodita, que se corresponde con Venus en el panteón romano.

Traducción de Lerma: *Afroi y afroíni*

Estrategia empleada: no traducción y adaptación ortográfica, respectivamente.

En segundo lugar, se presentan propuestas de traducción propias para otros elementos culturales que aparecen exclusivamente en *Ogen van tijgers*:

- ***Americontinent y Eurafricontinent***

Regiones geográficas que no se han descrito con exactitud.

Origen del término: parecen ser acrónimos de las palabras *Amerika* y *Eurafrika* (respectivamente), y *continent* (*Van Dale*).

Propuesta de traducción: *Americontinente y Eurafricontinente*

Estrategia empleada: traducción de los lexemas que conforman el término. Cabe señalar que traducir estos términos como “Continente Americano” y “Continente Eurafriicano” no sería del todo preciso, pues, de ser esa la intención de la autora, podría haberlos llamado “Amerikaanse Continent” y “Eurafrikaanse Continent” en la obra original.

- ***Oost-Azië y Westeuropa***

Regiones geográficas que no se han descrito con exactitud.

Origen del término: composición de *oosten* [oeste] y *Azië* [Asia], y de *westen* [oeste] y *Europa* (*Van Dale*).

Propuesta de traducción: *Asia del Este y Europa del Oeste*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Si bien “Asia Oriental” y “Europa Occidental” podrían ser opciones más habituales en castellano, las propuestas finales pretenden respetar la estructura de *Europa del Este*, traducción de *Oost-Europa* en la primera novela.

- ***Ruimtestation Gagarinu***

Estación espacial que orbita a la Tierra.

Origen del término: formado por *ruimtestation* [estación espacial] y *Gagarinu*, un posible homenaje a Yuri Gagarin, el primer humano que viajó al espacio exterior (*National Geographic*, 2023).

Propuesta de traducción: *Estación Espacial Gagarin*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Cabe señalar que Dragt escribió *Gagarinu*, en lugar *Gagarin*. Una posible explicación es que la fuente de la que se extrajo el nombre hubiera traducido el nombre erróneamente del ruso y hubiera tomado su forma en dativo: *Гагарину* (*Gagarinu*). Dado que la denominación habitual en español es Yuri Gagarin (*National Geographic*, 2023), se ha eliminado la -u final en la propuesta traducción.

● **Siglas**

En el mundo de *Ogen van tijgers* existen una gran cantidad de organismos, entidades y cargos representados por siglas que también hacen referencia a *realia* del mundo creado por Dragt. Quizás su objetivo fuera mostrar una burocracia y una jerarquía gubernamental sobrecargada. A continuación se presenta una lista de las siglas más repetidas en el libro junto a una propuesta de traducción:

- ***r.b.w. (Raad van Buitenwerelden)***

Origen del término: significa literalmente “Consejo de Mundos Exteriores” (Van Dale).

Propuesta de traducción: *Consejo del Espacio Exterior*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos y adaptación. El último término ha sido sustituido por uno más habitual en español (“Espacio Exterior”) que abarca el del significado original.

- ***r.t.d. (Robot-Technische-Dienst)***

Se trata de un servicio de revisión y reparación de robots.

Origen del término: formado por *Dienst* [servicio], *Technische* [técnico] y *Robot* (Van Dale).

Propuesta de traducción: *Servicio Técnico Robótico*

Estrategia empleada: traducción reestructurada del término. Se han reordenado los elementos que conforman el término y se ha cambiado la categoría gramatical de la palabra *Robot* a adjetivo.

- ***a.p. (Aards Parlement)***

Origen del término: significa literalmente “Parlamento Terrestre” (Van Dale).

Propuesta de traducción: *Parlamento Terrestre*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Se ha valorado la opción de sustituir la palabra *terrestre* por *terricola*, que podría transportar al lector a la literatura de ciencia ficción del siglo XX. Sin embargo, este término a menudo es usado por seres extraterrestres, y no por los propios humanos, por lo que se ha desestimado.

- ***a.v.d. (Aardse Veiligheids Dienst)***

Origen del término: significa literalmente “Servicio de Seguridad Terrestre”

Propuesta de traducción: *Servicio de Seguridad Terrestre*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos.

- ***s.t. (Senator Terrae)***

Origen del término: en latín significa “Senador de la Tierra” (Vox, 2011).

Propuesta de traducción: *Senator Terrae*

Estrategia empleada: no traducción. Es posible que Dragt utilizara la denominación latina para incidir en la importancia de este cargo, por lo que se ha decidido mantener el término original. Una ventaja para el lector hispanohablante es que la cercanía con el latín facilita su comprensión.

- ***d.a.w. (Dienst van Algemeen Welzijn)***

Origen del término: significa literalmente “Servicio de Bienestar General”.

Traducción de Lerma: *Servicio de Bienestar General*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. En este caso, el término ya aparecía en la traducción de *Torenhooft en mijlenbreed*.

En relación con este último ejemplo, cabe señalar que, en la traducción al castellano, se evitó el uso de las siglas en todo momento. Esta decisión parece conveniente, pues no son tan habituales en la lengua corriente y podrían complicar la lectura. Por lo tanto, en una posible traducción de *Ogen van tijgers*, se propone emplear siempre los sintagmas nominales completos, en lugar de las siglas.

● **Máquinas y dispositivos**

En sus novelas futuristas, Tonke Dragt ha dejado tras de sí un rastro de invenciones creativas que, en algunos casos, han llegado a existir. A continuación, se presentan propuestas de traducción para los nombres de máquinas más comunes en *Ogen van tijgers*.

- ***Voorleesoorknoppen***

Este término aparecía ya en el primer libro de la saga y describe unos auriculares aparentemente inalámbricos que contienen pistas de audio, ya sean música, audiolibros o documentales.

Origen del término: formado por *voorlees* [lectura en voz alta] y *oorknoppen* [pendientes] (*Van Dale*).

Traducción de Lerma: *archivos de audio, archivos de lectura y auriculares*

Estrategia empleada: reconceptualización del término. Lerma tradujo el dispositivo de diferentes maneras a lo largo del libro.

Propuesta de traducción: *auriculares con reproducción multimedia integrada, auriculares RMI y auriculares*

Estrategia empleada: reconceptualización del término a partir de la traducción anterior. La última opción de Lerma (*auriculares*) es la que más se acerca al dispositivo descrito, pero no es lo suficientemente específica. Por ello, se propone partir de esa opción y añadir un sintagma que aproxime el término más al significado: “auriculares con reproducción multimedia integrada”. Dada la extensión de este término, se valora la posibilidad de alternar su uso con las versiones reducidas que se muestran en la propuesta.

- ***Rolstoep***

Se tratan de unas pasarelas mecánicas que permiten a la gente desplazarse por las calles de Nueva Babilonia. Parecen haber sustituido las aceras que ahora consideramos habituales.

Origen del término: está formada por *rollen* [rodar] y *stoep* [acera]. Recuerda a la formación de la palabra *roltrap* [escaleras mecánicas], en la que *trap* significa *escaleras* (*Van Dale*).

Traducción de Lerma: *aceras adaptadas*

Estrategia empleada: reconceptualización del término. Este término apareció en *Torenhoog en mijlenbreed* en una única ocasión, por lo que el contexto era limitado.

Propuesta de traducción: *acera mecánica*

Estrategia empleada: reconceptualización del término. En la propuesta se ha modificado la traducción de Lerma sustituyendo *adaptada* por *mecánica* para que el término sea aún más concreto.

- ***Hefschroefverfspuiter (o verfspuiter)***

Designa lo que ahora se consideraría un dron capacitado para pintar los muros exteriores de un edificio, aunque el aparato que inventó Dragt parece ser más grande que un dron actual.

Origen del término: está formado por *hef-* [elevación], *-schroef-* [hélice] y *-verfspuiter* [spray o pistola de pintura] (*Van Dale*).

Propuesta de traducción: *oleóptero*

Estrategia empleada: reconceptualización del término mediante composición. En las lenguas germánicas, como el neerlandés o el inglés, es común crear neologismos a partir de lexemas de la lengua común, como es el caso con *hefschroefverfspuiter*. mientras que en las lenguas romances, como el español, es más común recurrir a raíces del latín o del griego antiguo.

La propuesta de traducción inicial se basa en este principio: *cromóptero*, término compuesto por “cromo-”, del griego antiguo *χρῶμα* (*color*), y “-ptero”, de *πτερόν* (*ala*) (Woodhouse, 1910). No obstante, en la propuesta final se ha cambiado el lexema “cromo-” por “oleo-”. Esta decisión tiene un doble razonamiento: por un lado, se emplea un término relacionado con la pintura (*óleo*) y, por otro, *oleóptero* alude a la palabra *coleóptero*, lo cual es oportuno, pues el protagonista compara esta máquina con un insecto. La ventaja adicional de la terminación de este término (*-óptero*) es su similitud a la palabra *helicóptero*, ya que ayuda a orientar al lector.

- ***Visifoon***

Se trata de un teléfono fijo que tiene la posibilidad de realizar videollamadas.

Origen del término: en este caso, el neologismo es una contraparte a *telefoon* (*teléfono*) que se basa en lexemas del latín y del griego antiguo, respectivamente: *visi-*, de *visio* [visión] y *-foon*, de *φωνή* [sonido] (Vox, 2011; Woodhouse, 1910).

Propuesta de traducción: *videófono*

Estrategia empleada: traducción y adaptación de sus sus lexemas. Como el segundo lexema (*-foon*) tiene un equivalente en español (*-fono*), solo es necesario cambiar el primero por otro más habitual en castellano. Se ha elegido un sustituto que comparte el mismo origen: *vídeo-* (Vox, 2011). La propuesta final, *videófono*, es también el nombre de un dispositivo con unas funciones similares y que se empezó a comercializar en los años 80 (Borth, 1998). De esta manera la propuesta final también se convertiría en un guiño al pasado.

● **Nombres propios**

A continuación se comentan las posibilidades de traducción de varios nombres propios que aparecen en la novela.

- ***Morgenster y Avondster***

Se tratan de los nombres de las dos naves espaciales que emprenden misiones hacia Venus, por lo que no es casualidad que ambas denominaciones sean formas tradicionales de referirse a ese mismo planeta en neerlandés (Van der Sijs, 2015; Encyclo.nl).

Origen del término: estos nombres se pueden traducir literalmente como “Estrella de la Mañana” y “Estrella de la Tarde” (o “Estrella de la Noche”) (Van Dale)

Traducción de Lerma: *Estrella del Mañana*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Lerma tradujo el primero de los nombres en *Alto como una torre, ancho como el mar*.

Propuesta de traducción: *Estrella de la Atardecer*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Es necesario saber si, en este caso, *avond* se refiere a la tarde o a la noche. El diccionario en línea Van Dale define este término como el período del día entre las 18 h y las 24 h en el que se pone el sol. Por lo tanto, *tarde* se acerca más a su significado en este caso, aunque, para como la traducción debe respetar la estructura de *Estrella del Mañana*, se ha elegido el sustantivo masculino *atardecer*.

Al margen de la propuesta final, se proponen los siguientes pares de alternativas:

Propuesta alternativa I: Estrella del Amanecer y Estrella del Anochecer:

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Esta propuesta sigue la misma lógica presentada anteriormente, pero con el énfasis en la salida y en la puesta de sol, respectivamente.

Propuesta alternativa II: *Lucero del Alba* y *Lucero Vespertino*

Estrategia empleada: traducción tradicional. Son los términos habituales para traducir *Morgenster* y *Avondster* en castellano, aunque el segundo es menos habitual.

Propuesta alternativa III: *Mane* y *Vesper*

Estrategia empleada: traducción tradicional al latín. El segundo nombre es la denominación habitual en latín para referirse al lucero del alba, mientras que el primero significa *mañana* (Vox, 2011). Estas alternativas son más cortas, pero resultarían más extrañas para el lector español y obstaculizaría la referencia original.

- *Roos*

Significa *rosa* y es el nombre de una de las alumnas de Jock en sus clases de arte. Se debe tener en cuenta que Jock se dirige a ella como *Rosa* en diferentes ocasiones, lo que sugiere que *Roos* es solo su apodo.

Intertextualidad: La palabra *roos* también aparece en el poema central *Onder de roos* (*Het lied van de zwerver*), que a su vez es una traducción de *Under the Rose* (*The Song of the Wanderer*), de Walter de la Mare (1947). El título de esta obra está relacionado con una expresión que los personajes utilizan en varias ocasiones: “iets onder de roos vertellen”. Según la asociación de la lengua neerlandesa Onze Taal, esta proviene del latín “sub rosa” y se usa para expresar el deseo de contar un secreto a alguien para que lo oculte. Además, Onze Taal explica que la expresión tiene su origen en un mito en el que Cupido le ofrece una rosa a Harpócrates para que no revele los secretos de Venus. De esta manera, Dragt vincula el nombre de uno de sus personajes (*Roos* / *Rosa*) con el poema que se repite a lo largo de la novela (*Onder de roos*) y, finalmente, con Venus, otro elemento central de la saga.

Propuesta de resolución de los diferentes problemas:

- Cambiar el nombre de personaje de *Roos* a *Rosa* en todos los casos. Esto no supondría una contradicción del texto original, pues en él también se le llama *Rosa*. Asimismo, el uso de un nombre común en español no debería llamar la atención, ya que en ambas novelas futuristas existen personajes con nombres procedentes de diferentes culturas.
- Traducir el título del poema *Under the Rose* como “Bajo la rosa” para mantener la consistencia.
- Adaptar los fragmentos en los que se utilice *onder de roos* para que se pueda sustituir por la expresión latina *sub rosa*. Si bien el uso de esta expresión no es muy habitual en español, en la novela, los personajes recuerdan su significado en diferentes ocasiones.

- *Djoeli*

Se trata de otro de los alumnos de Jock.

Problemática: la tradición actual en la LIJ tiende hacia la no traducción de los nombres de personajes, como se explicó apartado “3.6. Adaptación cultural, manipulación ideológica e intervencionismo textual”. Sin embargo, en este caso concreto, el desconocimiento del público hispanohablante de la fonética neerlandesa podría ocasionar dificultades para pronunciar o recordar el nombre del personaje. Por lo tanto, se plantean las siguientes posibilidades:

- Mantenerlo en la lengua original: se respeta el nombre con la pronunciación neerlandesa, pero puede complicar la lectura para el lector hispanohablante.
- Adaptarlo fonéticamente al español: la forma más cercana para expresar *Djoeli* utilizando fonemas del castellano sería *Yuli*. Si bien su pronunciación resulta más clara para un hablante de castellano, no se corresponde con un nombre habitual.
- Adaptarlo a la lengua inglesa: el equivalente fonético de *Djoeli* en inglés sería *Julie*. La ventaja que presenta esta opción es que se trata de un nombre habitual en la cultura anglosajona y, al mismo tiempo, también es

reconocible en para los hablantes de español gracias a la influencia generalizada de la cultura de habla inglesa. No obstante, se trata de un nombre dado habitualmente a mujeres.

Propuesta de traducción: *Yuli*

Estrategia empleada: adaptación fonética al castellano. Se ha elegido favorecer la pronunciación del nombre para los lectores hispanohablantes al coste de perder el exotismo de la pronunciación neerlandesa. Por otro lado, en la obra conviven personajes con nombres originarios de diferentes culturas, por lo que este no tiene por qué causar una extrañeza adicional.

- ***De Bewegende Bergen***

Se trata del nombre del cuadro pintado por Bart que muestra los bosques de Venus.

Origen del término: significa literalmente “las montañas móviles”.

Propuesta de traducción: *Las Montañas Móviles*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Se ha optado por mantener la traducción existente en *Alto como una torre, ancho como el mar*, donde “la montañas móviles” se referían directamente a los bosques de Venus.

- ***Ogen van tijgers***

Es el cuadro que pintó Jock y que muestra dos ojos de tigre. Su nombre es esencial, pues es también el título de la obra.

Origen del término: significa literalmente “ojos de tigres”.

Propuesta de traducción: *Ojos de tigre*

Estrategia empleada: traducción de sus elementos semánticos. Se ha traducido *tigre* en singular para expresar mejor el contenido del cuadro, pues únicamente muestra dos ojos. Esta propuesta también coincidiría con la traducción del título de la novela.

6. Resultados

En este trabajo se ha presentado la novela juvenil *Ogen van tijgers* (1982), de la autora neerlandesa Tonke Dragt, con vistas a su traducción al castellano. A continuación se presentan los resultados hallados en cada una de las secciones.

En primer lugar, un análisis de la situación de la LIJ en España revela que es uno de los sectores más prominentes en el mercado, así como uno de los más traducidos en la actualidad. Analizando la situación de la lengua neerlandesa en el mundo, se ha descubierto que se encuentra en una posición periférica y que se ve obligada a competir con lenguas mayoritarias en mercados extranjeros, como el de España. Algunas organizaciones neerlandesas y flamencas hacen frente a estos desafíos mediante programas de subvención de traducciones que contribuyen a la proliferación de su lengua y de su cultura. Asimismo, se ha hallado que la tradición traductora del neerlandés al español en el ámbito de la LIJ se remonta a los años setenta y que ha experimentado dos periodos de crecimiento notables en las primeras décadas del siglo XX. Si bien en los últimos años ha sufrido una recesión, los datos obtenidos en 2023 indican que podría tratarse de una tendencia temporal ocasionada por las recientes crisis económicas.

En la segunda sección del trabajo, se han identificado las principales características de la LIJ:

- La importancia básica que supone para el aprendizaje de los niños.
- Su función múltiple centrada en la educación y el entretenimiento del público.
- El doble destinatario: por un lado, los lectores jóvenes a los que está dirigida la LIJ y, por otro, los adultos que a menudo los acompañan en la narración. Dependiendo de las circunstancias, el traductor debe valorar en qué medida centrarse en cada uno de ellos.
- La interacción entre el texto y las imágenes de los libros ilustrados, que puede ser complementaria o de oposición. Es importante que se respete en el proceso de traducción.

- La oralidad, ya que muchos libros se escriben para ser leídos en voz alta. Asimismo, en la traducción de la poesía infantil, prima el respeto a la forma sobre el respeto al contenido.
- El desprestigio que sufre este género en los ámbitos editorial, académico y social, a pesar de su notable presencia en el mercado literario y de la complejidad de su traducción.
- La adaptación cultural, que supone encontrar el equilibrio entre la naturalización y la exotización. Asimismo, la traducción de lenguas mayoritarias requiere una menor mediación cultural que la de las minoritarias debido a su influencia en la cultura meta.
- La manipulación ideológica y el intervencionismo, que responden a la necesidad de adaptar una obra a los valores y a las expectativas de la cultura meta, lo que incluye su concepción de los niños y las expectativas de lo que deberían aprender. Muchas veces, los responsables de este intervencionismo son la ausencia de derechos de autor, que permite que una obra se adapte libremente; las editoriales de la cultura meta, con sus pretensiones propias que pueden diferir de las de las originales; los traductores, que pueden asumir un papel de didacta y tomarse más libertades en su trabajo; y la edad media de los traductores.
- Se ha proporcionado una serie de claves con respecto a la traducción de nombres, que cada vez se tienden a respetar más en la lengua original, y de referencias intertextuales, que obligan al lector a elegir entre eliminar la referencia o sustituirla.
- En este contexto, se ha ofrecido una serie de estrategias generales para actuar ante problemas de traducción: la no traducción, que acentúa la extrañeza del texto extranjero; la sustitución por otro elemento que produzca el mismo efecto; la traducción literal en casos en los que no exista un equivalente; la explicación en una glosa intratextual o en un pie de página; el uso de un glosario; y la omisión, con la posibilidad de compensar el elemento eliminado.

En la tercera sección, se ha recapitulado la trayectoria literaria de Tonke Dragt como autora infantil, que recibió fama a nivel nacional, tras publicar su novela *De brief voor de koning* (1969), e internacional, después de que recibiera el premio Griffel der Griffels en

2004, pues provocó una gran oleada de traducciones de sus obras en el extranjero. Después, se ha presentado la saga futurista de Dragt, formada por los cuentos *De robot van de rommelmarkt* (1967) y *Route Z*, y por las novelas *Torenhooch en mijlenbreed* (1969) y *Ogen van tijgers* (1982). También se ha comprobado que la recepción de esta última obra fue mayoritariamente positiva por parte de sus lectores neerlandófonos. Adicionalmente, se han expuesto los principales temas de la novela, a menudo vinculados a la propia infancia de la autora:

- La telepatía, contrapuesta a la falta de libertad del mundo en el que vive Jock.
- Los ojos de tigre, como símbolo de la telepatía.
- El arte visual, ámbito en el que Dragt tiene años de experiencia. También se comenta la referencia al artista neerlandés Constant Nieuwhuys y a su colección New Babylon.
- Los bosques de Venus, vinculados a la primera novela.
- Los poemas del poeta infantil Walter de la Mare y a Liesel Linn.

En la última sección, se ha orientado la novela hacia una posible traducción contemporánea. En primer lugar, se ha analizado *Ogen van tijgers* como obra de LIJ basándose en las características identificadas previamente.

- La novela está dirigida a jóvenes antes que a niños, aunque también pueden ser del interés de los adultos;
- no contiene ilustraciones, por lo que no existe la posibilidad de estudiar su interacción con el texto;
- los poemas incluidos por Dragt merecen especial atención, sobre todo en cuanto a su contenido, dado el público de la novela;
- y, por último, la traducción debe tener en cuenta la brecha temporal existente entre la escritura del libro y la actualidad. La concepción del futuro en el momento en que Dragt escribió el libro y la concepción del futuro de los lectores meta actuales es diferente. En segundo lugar, con el fin de mostrar el tipo de complejidad que requiere la traducción de los sustantivos en esta obra, se han ofrecido una serie de propuestas de traducción para nombres comunes y propios que designaban *realia* del mundo de *Ogen van tijgers*. Se han dividido en las siguientes categorías: elementos culturales, siglas, máquinas y dispositivos, y nombres propios.

7. Conclusión

Las diferentes secciones de este trabajo ofrecen una visión amplia de la problemática de traducción que requiere una obra como *Ogen van tijgers*, tanto desde una perspectiva teórica como desde una práctica. Los resultados obtenidos también pueden suponer los primeros pasos hacia una propuesta de traducción editorial, pues recogen un análisis de la carrera de la autora y de *Ogen van tijgers*, así como diferentes argumentos a favor de su traducción, que se desarrollan a continuación.

A los autores de lenguas periféricas, no les es fácil franquear las barreras lingüísticas y publicar sus obras en otros idiomas. Este fue el caso Dragt durante décadas, debido a la posición periférica de su lengua y al desprestigio asociado al sector de la literatura infantil y juvenil. Sin embargo, gracias al eco de su fama nacional, en el siglo XXI ha conseguido hacerse leer en más de treinta lenguas en todo el mundo.

Una traducción contemporánea de *Ogen van tijgers* al castellano sería un incentivo para que los lectores hispanohablantes continuaran descubriendo a una de las autoras clásicas más importantes de la LIJ neerlandesa; especialmente para quienes leyeron la primera novela, *Alto como una torre, ancho como el mar*. Además, *Ogen van tijgers* es una obra cuya autora tiene en alta estima: no solo lo considera su mejor libro, sino que su mundo y su trama se remontan a la infancia de Dragt en Indonesia. Por último, la traducción de esta clase de novelas contribuye simultáneamente a la representación en el mercado español de la rica tradición de la literaturas neerlandesa y a promover la traducción en uno de los sectores más desprestigiados, pero más prominentes del mercado literario, la literatura infantil y juvenil.

A nivel personal, este trabajo me ha permitido profundizar en el estudio de la lengua neerlandesa en el contexto mundial y en su traducción literaria. Estos conocimientos me ofrecen una base sobre la que podría cimentar una futura carrera en la traducción de la literatura neerlandesa.

Con respecto a las investigaciones futuras, este trabajo permite retomar puntos de investigación concretos, como la problemática de la traducción de las novelas de Dragt. Simultáneamente, también permite expandir campos de estudio más amplios, como el estudio de qué autores han motivado la traducción de la LIJ del neerlandés al español, o un análisis sobre el impacto de las obras de la autora en el mercado hispanohablante.

Me gustaría terminar este trabajo con una reflexión: Tonke Dragt ha escrito la mayoría de sus novelas a lo largo del siglo XX, pero ha tenido que esperar hasta el siguiente para ver cómo llegaban a manos del público internacional. Gracias a la perseverancia de organizaciones que velan por la visibilidad de la literatura neerlandesa, el trabajo de Dragt ha podido ser reconocido a nivel mundial.

8. Bibliografía

8.1. Bibliografía primaria

- Dragt, Tonke. 1982. *Ogen van tijgers: een toekomstromaan*. Ámsterdam: Uitgeverij Leopold.
- Dragt, Tonke. 1997. *Tigeraugen: ein Zukunftsroman* [orig. *Ogen van tijgers: een toekomstroman*]. Traducido por Gottfried Bartjes y Liesel Linn. Stuttgart: Freies Geistesleben.
- Dragt, Tonke. s.f. *Route Z*. s.l.: s.e.
- Dragt Tonke. 1969. *Torenhoog en mijlen breed: een toekomstverhaal*. La Haya: Uitgeverij Leopold.
- Dragt, Tonke. 2011. *Alto como una torre, ancho como el mar*. [orig. *Torenhoog en mijlen breed: een toekomstverhaal*]. Traducido por María Lerma. Madrid: Siruela.
- Dragt, Tonke. 1961. *Verhalen van de tweelingbroers*. La Haya: Uitgeverij Leopold.
- Dragt, Tonke. 2008. *Aventuras de dos gemelos diferentes* [orig. *Verhalen van de tweelingbroers*]. Traducido por María Falcón Quintana. Madrid: Siruela.
- Dragt, Tonke. 1962. *De brief voor de koning: een avonturenverhaal*. La Haya: Uitgeverij Leopold.
- Dragt, Tonke. 2005. *Carta al rey* [orig. *De brief voor de koning*]. Traducido por María Lerma. Madrid: Siruela.
- Dragt, Tonke. 2013. *The Letter for the King* [orig. *De brief voor de koning*]. Traducido por Laura Watkinson. Londres: Pushkin Press.
- Dragt, Tonke. 2010. *Carta al rey* [orig. *De brief voor de koning*]. Traducido por María Lerma. Madrid: Punto de Lectura.
- Dragt, Tonke. 2015. *Carta al rey* [orig. *De brief voor de koning*]. Traducido por María Lerma. Madrid: Siruela.

- Dragt, Tonke. 2020. *Carta al rey* [orig. *De brief voor de koning*]. Traducido por María Lerma. Madrid: Siruela.
- Dragt, Tonke. 1967. *De robot van de rommelmarkt*. Groningen: Wolters-Noordhoff.
- Dragt, Tonke. 2001. *De robot van de rommelmarkt & Route Z*. Ámsterdam: Uitgeverij Leopold.
- Dragt, Tonke. 1997. *Der Roboter vom Flohmarkt - Route Z* [orig. *De robot van de rommelmarkt*]. Traducido por Gottfried Bartjes. Stuttgart: Freies Geistesleben.
- Dragt, Tonke. 1998. *Robot z bolšjega trga - Varianta Z* [orig. *De robot van de rommelmarkt*]. Traducido por Mateja Seliškar Kenda. Liubliana: Epta.
- Dragt, Tonke. 1978. *Toringhoog en myle breed* [orig. *Torenhooog en mijlen breed: een toekomstverhaal*]. Traducido por Retha Scholtz. Ciudad del Cabo: Tafelberg.
- Dragt, Tonke. 1995. *Turmhoch und meilenweit. Ein Zukunftsroman* [orig. *Torenhooog en mijlen breed: een toekomstverhaal*]. Traducido por Liesel Linn. Stuttgart: Freies Geistesleben.
- Dragt, Tonke. 1979. *Planoucí lesy Venuse* [orig. *Torenhooog en mijlen breed: een toekomstverhaal*]. Traducido por Jana Červenková, Kamila Follová y Jana Nepilová. Praga: Svoboda.
- Dragt, Tonke. 2006. *Planoucí lesy Venuse* [orig. *Torenhooog en mijlen breed: een toekomstverhaal*]. Traducido por Jana Červenková y Hana Válková-Plocková. Praga: Triton.

8.2. Bibliografía secundaria

ACE Traductores. s.f. “Buscador de traductores”. Consultado el 24 de febrero de 2023.

[Acceso en línea](#)

Alvstad, Cecilia. 2010. “Children’s literature and translation”. En *Handbook of Translation Studies. Volume 1*, ed. por Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 22–27.

- Alvstad, Cecilia y Åse Johnsen. 2014. “La traducción de la literatura infantil y juvenil”. En *TRANS: Revista De Traductología* (18): 11-14. Consultado el 10 de marzo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Becket, Sandra. 2012. *Crossover Picturebooks. A Genre for All Ages*. Nueva York: Routledge.
- Borth, David. 1998. “Videophone | Benefits, Uses & History”. En *Britannica*. Consultado el 28 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- CEATL, “Flux des traductions”. Consultado el 21 de enero de 2023. [Acceso en línea](#)
- Da Costa, Rita y Goedele De Sterck. 2016. “La aventura de traducir literaturas poco traducidas: luces y sombras de la traducción literaria del neerlandés y del portugués”. En *Vasos comunicantes* (47): 25-31. Consultado el 10 de noviembre de 2022. [Acceso en línea](#)
- De Sterck, Goedele. 2019. “Vertalen van kinder- en jeugdliteratuur”. En *Alles verdandert altijd*, ed. por Lieven D’hulst y Chris Van de Poel. Leuven: Leuven University Press, 221-238. Consultado el 5 de noviembre de 2022. [Acceso en línea](#)
- De la Mare, Walter. 1947. “Under the Rose (The Song of the Wanderer)”. En *Rhymes and Verses: Collected Poems for Children*. Nueva York: Henry Holt and Company, 295.
- De Swaan, Abram. 2016. “Dutch in the World Language System”. En *CLINA 2* (2): 11-14. Consultado el 18 de junio de 2023. [Acceso en línea](#)
- De Vries, Anne. 1985. “Kinderboek van het jaar”. En *Lexicon van de jeugdliteratuur*. Consultado el 5 de abril de 2023. [Acceso en línea](#)
- Diccionario Ilustrado: Latino-Español Español-Latino*, 22ª ed. 2011. Barcelona: Vox.
- Dragt, Tonke. Entrevista realizada por Jaap Friso y Bas Maliepaard. 2020. “Aflevering 23, deel 1: Tonke Dragt”. En *De Grote Vriendelijke Podcast* (pódcast). Consultado el 10 de marzo de 2023. [Acceso en línea](#)

- Dragt, Tonke. Entrevista realizada por Joke Linders. 2001 (2001a). “‘Ik ben altijd aan het spelen, altijd’ Het Tonke Dragt interview I”. En *Literatuur Zonder Leeftijd* 15: 146-160. Consultado el 10 de diciembre de 2022 . [Acceso en línea](#)
- Dragt, Tonke. Entrevista realizada por Joke Linders. 2001 (2001b). “De parabel van de olifant. Tonke Dragt interview II”. En *Literatuur Zonder Leeftijd* 15: 191-196. Consultado el 10 de diciembre de 2022. [Acceso en línea](#)
- Encyclo.nl. s.f. “Betekenissen en definities”. Consultado el 20 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Fontijne, Annelies. 1994. “De promotionele activiteiten van het Literair Productie- en Vertalingenfonds”. En *Taal in vertaling. Het Nederlandstalige kinder- en jeugdboek binnen en over de grenzen*, ed. por Toin Duijx: 74–85.
- García de Toro, Cristina. 2014. “Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica”. En *TRANS: Revista de Traductología* (18): 123-137. Consultado el 21 de noviembre de 2022. [Acceso en línea](#)
- Genootschap Onze Taal. s.f. “Waar komt de zegswijze *iets onder de roos vertellen vandaan?*”. Consultado el 24 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- bol.com. “De Robot Van De Rommelmarkt En Route Z, Tonke Dragt”. Consultado el 31 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- bol.com. “Ogen van tijgers, Tonke Dragt”. Consultado el 31 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- bol.com. “Torenhoog en mijlen breed (ebook), Tonke Dragt”. Consultado el 31 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Goodreads. “De robot van de rommelmarkt & Route Z by Tonke Dragt”. Consultado el 31 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Goodreads. “Ogen van tijgers: een toekomstroman by Tonke Dragt”. Consultado el 31 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Goodreads. “Torenhoog en mijlen breed: een toekomstverhaal by Tonke Dragt”. Consultado el 31 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)

- Heilbron, Johan. 1995. "Nederlandse vertalingen wereldwijd. Kleine landen en culturele mondialisering". En *Waar in een klein land. Nederlandse cultuur in internationaal verband*, ed. por Johan Heilbron, Wouter de Nooy y Wilma Tichelaar. Ámsterdam: Prometheus, 206–252.
- Heilbron, Johan. 1999. "Towards a sociology of translation. Book translations as a cultural world system." En *European Journal of Social Theory* 2 (4): 429–444.
- Heilbron, Johan. 2020. "Obtaining World Fame from the Periphery." En *Dutch Crossing* 44 (2): 136-144. Consultado el 18 de junio de 2023. [Acceso en línea](#)
- National Geographic. 2023. "Yuri Gagarin, así fue como llegó el primer hombre al espacio". Consultado el 30 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Katz, Wendy. 1980. "Some uses of food in children's literature". En *Children's Literature in Education* 11 (4): 192–9.
- Kinderboeken.nl. s.f. "Tonke Dragt". Consultado el 2 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Klingberg, Göte. 1986. *Children's Fiction in the Hands of the Translator*. Malmö: Liber/Gleerup.
- Kunstmuseum Den Haag. s.f. "Constant – New Babylon. Aan ons de vrijheid". Consultado el 22 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Lathey, Gillian. 2015 (2015a). "Translating sound. Reading aloud, poetry, wordplay and onomatopoeia". En *Translating Children's Literature*. Londres: Routledge, 93-111.
- Lathey Gillian. 2015 (2015b). "Meeting the unknown. Translating names, cultural markers and intertextual references". En *Translating Children's Literature*. Londres: Routledge, 37-50.
- Lefevere, André. 1982. "Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature". En *The Translation Studies Reader*, ed. por Lawrence Venuti. Londres: Routledge, 233-249.
- Linn, Liesel. 1981. *Die Tiger Katze*. La Haya/Colonia: s.e.

- Linn, Stella. 2006. "Trends in the translation of a minority language. The case of Dutch". En *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting* 67, ed. por Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Zuzana Jettmarová. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 27-39.
- López Oloanda, Ignacio. 2023. *El Mercado del libro en España*. GfK. Consultado el 18 de junio de 2023. [Acceso en línea](#)
- Nederlands letterenfonds. s.f. "Vertalingendatabase". Consultado el 6 de junio de 2023. [Acceso en línea](#)
- Oittinen, Riitta; Anne Ketola y Melissa Garavini. 2017. *Revoicing the Verbal, the Visual and the Aural for a Child Audience*. Nueva York: Routledge.
- O'Connell, Eithne. 2006. "Translating for Children", en *The Translation of Children's Literature, A Reader*, ed. por Gillian Lathey. Clevedon: Multilingual Matters, 15-24.
- O'Sullivan, Emer. 2013. "Children's Literature and translation studies". En *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. por Carmen Millán y Francesca Bartrina. Londres: Routledge, 451-463.
- Panorámica de la edición española de libros 2019. Análisis sectorial del libro*. 2020. Ministerio de Cultura y Deporte. Consultado el 12 de diciembre de 2022. [Acceso en línea](#)
- Pérez-González, Luis. 2014. "Multimodality in Translation and Interpreting Studies". En *A Companion to Translation Studies*, ed. por Berman, Sandra & Catherine Porter. West Sussex: Ed John Wiley & Sons, 119-131.
- Poetry Foundation. s.f. "Walter de la Mare". Consultado el 16 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Ros, Bea. 2001. Experimenteren met tijd en ruimte. De sf-boeken van Tonke Dragt". En *Literatuur Zonder Leeftijd* 15: 176-184. Consultado el 11 de diciembre de 2022. [Acceso en línea](#)

- S. C., Woodhouse (ed.). 1910. *English-Greek Dictionary. A Vocabulary of the Attic Language* (en línea). Londres: George Routledge & Sons, Limited. Consultado el 1 de junio de 2023. [Acceso en línea](#)
- Sapiro, Gisèle. 2012. “Editorial policy and translation”. En *Handbook of Translation Studies. Volume 3*, ed. por Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 32-38.
- Shavit, Zohar. 1981. “Translation of Children’s Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem”. En *Poetics Today* 2 (4): 171-179.
- Shavit, Zohar. 1986. *Poetics of Children’s Literature*. Athens, Georgia: University of Georgia Press.
- Stevenson, Robert L. 1885. “Travel”. En: *Child’s Garden of Verses*. Nueva York: Charles Scribner's Sons, 17-19.
- Taalunie. s.f. “Feiten en Cijfers. Wat iedereen zou moeten weten over het Nederlands”. Consultado el 20 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Terhell, Annemarie. s.f. “Tonke Dragt. Werk vol raadselachtige werelden”. *Literatuurgeschiedenis*. Consultado el 19 de mayo de 2023. [Acceso en línea](#)
- Unicode.org. s.f. “Unicode Technical Note #13: GDP per language”. Consultado el 19 de junio de 2023. [Acceso en línea](#)
- Valero Cuadra, Pino; Gisella Marcelo Wirnitzer y Nuria Pérez Vicente. 2022. “Pasado, presente y futuro de la traducción de literatura infantil y juvenil”. En *MonTI: Monografías de traducción e interpretación* (14): 8-29. Consultado el 19 de noviembre de 2022. [Acceso en línea](#)
- Van Dale. “Gratis Woordenboek”. Consultado el 1 de junio de 2023. [Acceso en línea](#)
- Van der Pennen, Wilma. 2001. “Schrijfster van andere werelden. Tonke Dragt en de kritiek”. En *Literatuur Zonder Leeftijd* 15: 221-233. Consultado el 10 de diciembre de 2022. [Acceso en línea](#)
- Van der Sijs, Nicole. 2010. *Nederlandse woorden wereldwijd*. La Haya: Sdu Uitgevers.
- Van Leeuwen, Theo. 2005. *Introducing social semiotics*. Londres: Routledge.

Vos, Jacques. 1983. *Leestekens* (4). s.l.: s.e.